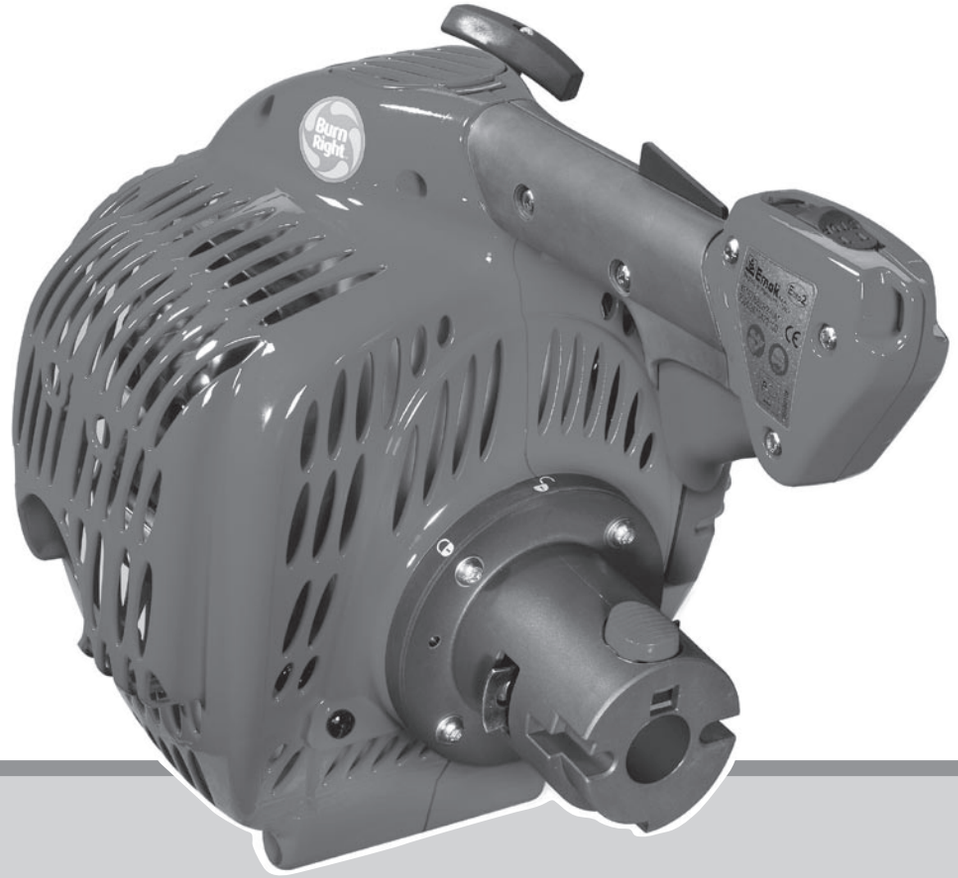
MULTI MATE

REV&GO

Oleo-Mac

our **power**, your **passion**

POWER UNIT



I MANUALE DI USO E MANUTENZIONE

GB OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK

F MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

D BEDIENUNGSANLEITUNG

E MANUAL DE INSTRUCCIONES

NL GEBRUIKSAANWIJZING

Burn Right

we care

Quality Ethics Environment

ISO 9001 - SA 8000 - ISO 14001

CE

I

INTRODUZIONE

Per un corretto impiego del power unit e per evitare incidenti, non iniziate il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Troverete su questo manuale le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.
N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

GB

INTRODUCTION

To correctly use the power unit and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.
Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

F

INTRODUCTION

Pour un emploi correct du power unit et pour éviter les accidents, ne pas commencer le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.
N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

D

ENLEITUNG

Um richtig mit der power unit umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden, lesen Sie diese Bröschure vor Aufnahme der Arbeit gründlich durch. Im Suchverzeichnis finden Sie die Angabe, auf welchen Seiten die Hinweise zur Arbeitsweise der unterschiedlichen Teile und Erklärungen zu den anfallenden Wartungs- und Kontrollarbeiten zu finden sind.
N.B.: Die in dieser Bröschure enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen verstehen sich unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, die Einzel - und Zubehörteile dieses Modells aus technischen oder absatz-bedingten Gründen zu ändern, ohne die Angaben dieser Bröschure jedesmal zu berichtigen.

E

INTRODUCCION

Para una correcta utilizaciòn de power unit y para evitar incidentes, no empiece a trabajar sin haber leido atentamente este manual. Ud. encontrarà las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instrucciones para el control y mantenimiento de la desbrozadora.
P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al dìa este manual.

NL

INLEIDING

Lees eerst deze gebuiksaanwijzing grondig door alvorens met de power unit te gaan werken. Dit teneinde de bosmaaier op juiste wijze te gebruiken en ongelukken te voorkomen. De inhoudsopgave laat zien waar u uitleg over de verschillende instructies omtrent de afzondelijke delen en noodzakelijke controles en onderhoudsvoorschriften kunt vinden. **PS Illustratles en specificaties in deze gebruiksaanwijzing kunnen varlëren van land tot and en kunnen worden gewijzigd, zonder bericht van de fabrikant.**

⚠ ATTENZIONE !!!

RISCHIO DI DANNO UDITIVO

NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUO' COMPORTARE, PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE GIORNALIERO A RUMORE PARI O SUPERIORE A

85 dB (A)

⚠ WARNING !!!

RISK OF DAMAGING HEARING

IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN

85 dB (A)

⚠ ATTENTION !!!

DANGER D'ATTEINTE A L'OUIE

L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT CETTE MACHINE PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT

85 dB (A)

⚠ ACHTUNG !!!

HÖRSCHADEN - RISIKO

UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDIGUNGEN KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON

85 dB (A)

ODER MEHR AUSSETZEN

⚠ ATENCIÓN !!!

RIESGO DE DAÑO AUDITIVO

EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN, ESTA MAQUINA PUEDE TOLERAR PARA EL OPERADOR ENCARGADO, UN NIVEL DE EXPOSICÍON DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A

85 dB (A)

⚠ LET OP !!!

HOORSCHADEGEFLUIT

IN ZIJN NORMAAL GEBRUIKSTOESTAND KAN DEZE MACHINE VOOR DE BESTEMDE OPERATOR EEN DAGELIJKS PERSOONLIJK LAWAAIBLOOTSTELLING MET ZICH MEEBRENGEN, DIE

85 dB (A)

OF MEER BEDRAAGT

I

ATTENZIONE

Per poter essere utilizzata, l'unità motrice **"Power Unit MULTIMATE"** descritta in questo manuale, deve essere accoppiata unicamente agli accessori **"Trimmer, Decespugliatore, Tagliasiepi, Soffiatore e Potatore MULTIMATE".** In ogni caso, prima di utilizzare le **macchine complete**, leggere attentamente questo manuale e i manuali degli accessori.

D

ACHTUNG

Für den Einsatz der in diesem Handbuch beschriebenen Antriebseinheit **"Power Unit MULTIMATE"** muss diese ausschließlich mit den Zubehörgeräten **"Trimmer, Freischneider, Heckenschere, Blasgerät und Hochentaster MULTIMATE"** gekuppelt werden. Vor Benutzung der **kompletten Maschinen** müssen auf jeden Fall sowohl dieses Handbuch als auch die Handbücher der Zubehörgeräte durchgelesen werden.

GB

WARNING

The "**MULTIMATE Power Unit**" described in this manual must be coupled exclusively to "**MULTIMATE Trimmer, Brushcutter, Hedgetrimmer, Blower and Pruner"** accessories. In any case, read this manual and the manuals supplied with each accessory carefully before using the **complete machines**.

E

ATENCIÓN

Para que se pueda utilizar, la unidad motriz **Power Unit MULTIMATE** descrita en este manual debe acoplarse únicamente a los accesorios **Orilladora, Desbrozadora, Cortasetos, Soplador o Podadora MULTIMATE**. En cualquier caso, antes de utilizar las **máquinas completas**, es indispensable leer atentamente este manual y los manuales de los accesorios.

F

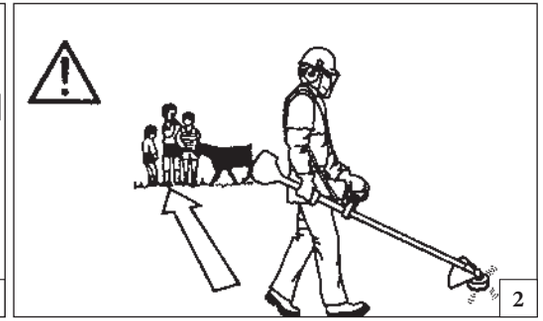
ATTENTION

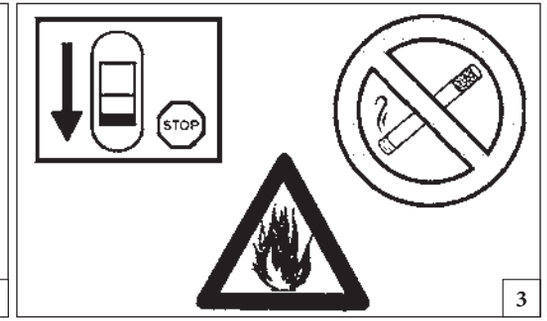
Pour utiliser l'unité motrice "**Power Unit MULTIMATE**" décrite dans ce manuel, il faut la coupler uniquement aux accessoires "**Trimmer, Débroussailleuse, Taille-haies, Souffleuse et Sécateur MULTIMATE"**. Dans tous les cas, lire attentivement ce manuel et celui des accessoires avant d'utiliser les **machines complètes**.

NL

LET OP

Om te kunnen gebruikt worden, mag de motoreenheid "**Power Unit MULTIMATE**" die in deze handleiding wordt beschreven, enkel gecombineerd worden met het toebehoren "**Trimmer, Bosmaaier, Heggenschaar, Bladblazer en Snoeischaar van MULTIMATE"**. Alvorens **de volledige toestellen** te gebruiken, moet u in ieder geval zorgvuldig deze handleiding en de handleidingen van het toebehoren lezen.





Italiano

NORME DI SICUREZZA

ATTENZIONE! - Le istruzioni di sicurezza riportate nel manuale si riferiscono al solo funzionamento del motore. Esse non tengono conto delle situazioni di pericolo derivanti dall'impiego della macchina di cui il motore fa parte.

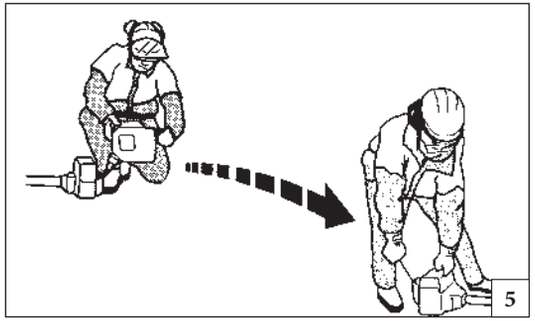
1 - Non usare il motore in condizioni di affaticamento fisico o sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci (Fig.1).
2 - Indossare abiti adatti e articoli di sicurezza quali stivali, pantaloni robusti, guanti, occhiali protettivi, cuffia e casco antinfortunistico. Usare vestiario aderente ma comodo.
3 - L'utilizzo del motore è riservato a operatori adulti in grado di comprendere e rispettare le norme di sicurezza, le precauzioni e le istruzioni contenute in questo manuale. L'utilizzo del motore da parte di minorenni non deve essere mai consentito.
4 - Utilizzare il motore ben lontano da altre persone o animali (Fig.2).
5 - Prima di avviare il motore controllare che la leva acceleratore funzioni liberamente.
6 - Riempire il serbatoio lontano da fonti di calore e a motore fermo (Fig.3). Non fumare durante il rifornimento (Fig.3).
7 - Non effettuare il rifornimento al chiuso o in zone non ventilate.
8 - Non avviare mai il motore senza tutte le sue parti montate compresi marmitta, filtro dell'aria, coperchio del filtro e carter d'avviamento e fissarli bene al loro posto.
9 - Con motore al minimo l'attrezzo non deve girare. In caso contrario regolare la vite del minimo.
10 - Con motore in moto non fare alcuna manutenzione.
11 - Non lavorare con una marmitta danneggiata.
12 - Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia.
13 - Non controllare la scintilla della candela vicino al foro del cilindro.
14 - Controllare giornalmente il motore per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante.
15 - Evitare di usare il motore in spazi chiusi o poco ventilati. I gas di scarico sono tossici: contengono monossido di carbonio (Fig.4).
16 - Tenere il motore in funzione (o ancora caldo) ben lontano da materiali infiammabili.
17 - Stare attenti alla marmitta ed ad altre parti calde.
18 - Spegnere il motore ed assicurarsi che si sia raffreddato prima di procedere ad un nuovo riempimento del serbatoio del carburante. Non riempire il serbatoio fino in fondo.
19 - Non togliere il tappo del serbatoio né riempire il serbatoio mentre il motore è ancora caldo o in funzione (lasciare raffreddare il motore per 2 minuti, prima di effettuare il rifornimento).
20 - Non far funzionare il motore se è fuoriuscita della miscela, se si sente odore di benzina o se sussistono pericoli di esplosione (allontanare l'attrezzatura da perdite di miscela ed evitare di creare qualsiasi scintilla finché la miscela non sia completamente evaporata) (Fig.5).
21 - Non manomettere in alcun modo le regolazioni del motore (far funzionare il motore alla velocità fissata dal produttore).
22 - Svuotare il serbatoio dalla benzina nel caso di trasporti su strade sconnesse o lunghe distanze.
23 - Conservare il motore in luogo asciutto, lontano da fonti di calore e sollevato dal suolo.
24 - Siccome alcune parti possono rompersi e provocare una pericolosa proiezione di oggetti, fate riparare il volano e la frizione esclusivamente ad un Centro Assistenza Autorizzato.
25 - Non effettuare mai da soli operazioni o riparazioni che non siano di normale manutenzione. Rivolgersi esclusivamente ad un Centro Assistenza Autorizzato.

English

SAFETY PRECAUTIONS

WARNING! - The safety instructions given in this manual refer exclusively to operation of the power unit. The instructions do not take account of the danger deriving from use of the machine of which the power unit is a component part.

1 - Do not use the power unit when you are tired or under the influence of drugs, alcohol or medication (Fig.1).
2 - Wear appropriate clothing and safety articles including boots, heavy-duty trousers, gloves, safety spectacles, ear protection and protective helmet. Work clothing should be close-fitting but comfortable.
3 - Use of the power unit is restricted to adult operators capable of understanding and complying with the safety rules, precautions and operating instructions given in this manual. Do not allow minors to use the power unit under any circumstances.
4 - Ensure you are at a safe distance from other persons or animals before using the power unit (Fig.2).
5 - Before starting the power unit make sure the throttle trigger is free moving.
6 - Fill the fuel tank away from heat sources and with the engine stopped (Fig.3). Do not smoke when refueling (Fig.3).
7 - Do not refuel the engine in an enclosed place or poorly ventilated areas.
8 - Do not start the engine unless all engine parts are fitted, including the exhaust system, air filter, filter covers and starter guard, and only when all parts are securely fixed in place.
9 - When the engine is idling the coupled attachment must be stopped. If the attachment is running, adjust the idle speed screw.
10 - Never attempt to perform maintenance work when the engine is running.
11 - Do not use the engine if the exhaust system is damaged.


5

English

SAFETY PRECAUTIONS

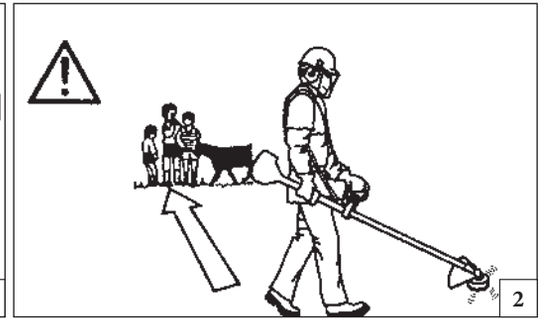
12 - Do not use fuel (2-stroke mixture) to clean the product.
13 - Keep the spark plug well clear of the spark plug bore in the cylinder when checking the spark.
14 - Check the power unit daily to ensure that all safety and other devices are perfectly functional.
15 - Do not use the power unit in enclosed or poorly ventilated places. Exhaust gas is toxic: contains carbon monoxide (Fig.4).
16 - When the power unit is running (of when it is stopped but still hot) keep it well away from inflammable materials.
17 - Beware of the hot exhaust system and other hot engine parts.
18 - Stop the power unit and wait for it to cool down before refueling. Do not fill the fuel tank completely.
19 - Do not remove the fuel cap or fill the tank while the engine is still hot or when it is running (allow the engine to cool for at least 2 minutes before refueling).
20 - Do not run the engine in the presence of fuel spills, perceptible petrol odour or explosion hazards (move the power tool away from any fuel spills and avoid the creation of sparks until the fuel has completely evaporated) (Fig.5).
21 - Do not tamper with the engine settings (run the power unit at the speed preset by the manufacturer).
22 - Empty the fuel tank before transporting the power unit over rough road surfaces or long distances.
23 - Store the power unit in a dry place well away from sources of heat and raised off the ground.
24 - If necessary, the flywheel and clutch must always be repaired by an Authorised Service Centre to avoid the risk of breakages resulting in hazardous projection of objects.
25 - Do not attempt to carry out any servicing or repairs other than normal maintenance yourself. Refer exclusively to an Authorised Service Centre.

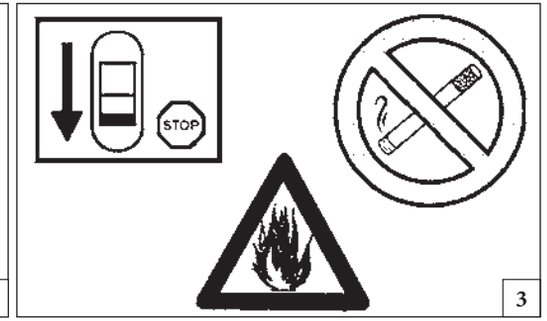
Français

NORMES DE SECURITE

⚠ **ATTENTION ! - Les instructions de sécurité du manuel se réfèrent au seul fonctionnement du moteur. Elles ne tiennent pas compte des situations de danger dérivant de l'utilisation de la machine sur laquelle le moteur est monté.**

1 - Ne pas utiliser le moteur en conditions de fatigue physique ou sous l'effet de drogues, alcool ou médicaments (Fig.1).
2 - Porter des vêtements adéquats et des équipements de protection tels que bottes antidérapantes, pantalons solides, gants, lunettes de protection, oreillettes et casque de protection. Utiliser des vêtements moulants mais confortables.
3 - Limitez l'utilisation du moteur à des utilisateurs adultes capables de comprendre et d'appliquer les règles de sécurité, les mesures de précaution et les instructions relatives au fonctionnement indiquées par le présent manuel. L'utilisation du moteur par des mineurs est interdite dans tous les cas.
4 - Utiliser le moteur loin des personnes et des animaux (Fig.2).
5 - Avant de démarrer le moteur, contrôler que le levier d'accélération fonctionne librement.
6 - Remplir le réservoir à distance de toute source de chaleur et uniquement lorsque le moteur est arrêté (Fig.3). Ne pas fumer pendant le réapprovisionnement (Fig.3).
7 - Ne pas réapprovisionner dans un local fermé ou une zone non ventilée.
8 - Ne jamais démarrer le moteur sans ses éléments montés y compris pot d'échappement, filtre à air, couvercle du filtre et carter de démarrage. Bien les fixer à leur position.
9 - Avec le moteur au minimum, l'outil ne doit pas tourner dans le cas contraire, régler la vis du ralenti.
10 - Moteur en marche n'effectuer aucun entretien.
11 - Ne pas travailler avec le pot d'échappement détérioré.
12 - Ne pas utiliser de carburant (mélange) pour des opérations de nettoyage.
13 - Ne pas contrôler l'étincelle de la bougie près de l'orifice du cylindre.
14 - Contrôlez quotidiennement votre moteur afin de garantir que chaque dispositif de sécurité ou autre fonctionne correctement.
15 - Utilisez le moteur uniquement dans des lieux bien aérés et ouverts. Les gaz d'échappement sont toxiques: ils contiennent du monoxyde de carbone (Fig.4).
16 - Eloigner le moteur en marche ou encore chaud de tout matériau inflammable.
17 - Attention au pot d'échappement et autres éléments chauds.
18 - Eteindre le moteur et vérifier qu'il soit froid avant un nouveau remplissage du réservoir de carburant. Ne pas remplir le réservoir à ras-bord.
19 - Ne retirez jamais le bouchon du réservoir de carburant et ne pas remplir lorsque le moteur tourne ou est encore chaud (laisser refroidir le moteur pendant 2 minutes avant tout ravitaillement).
20 - Ne pas faire fonctionner le moteur si de l'essence s'est échappée, si on sent une odeur d'essence ou en cas de danger d'explosion (éloigner l'outil de la fuite et éviter toute étincelle tant que le mélange n'est pas complètement évaporé) (Fig.5).
21 - Ne pas intervenir sur les réglages du moteur (faire fonctionner le moteur à la vitesse préconisée par le producteur).
22 - Vider le réservoir d'essence en cas de transport sur routes en mauvais état ou longues distances.
23 - Conserver le moteur en lieu sec, loin de toute source de chaleur et relevé du sol.
24 - Etant donné que certaines pièces peuvent se casser et provoquer une dangereuse projection d'objets, faites réparer le volant et l'embrayage exclusivement par un centre d'assistance agrée.
25 - Ne pas effectuer de son propre chef des opérations ou des réparations qui ne relèvent pas de l'entretien ordinaire. Adressez-vous à un Centre d'Assistance Autorisé.





Deutsch

SICHERHEITSVORKEHRUNG

ACHTUNG! - Die im Handbuch enthaltenen Sicherheitsvorschriften beziehen sich nur auf den Motorbetrieb. Die durch den Einsatz der Maschine, in die der Motor eingebaut ist, herbeigeführten Gefahrensituationen werden darin nicht berücksichtigt.

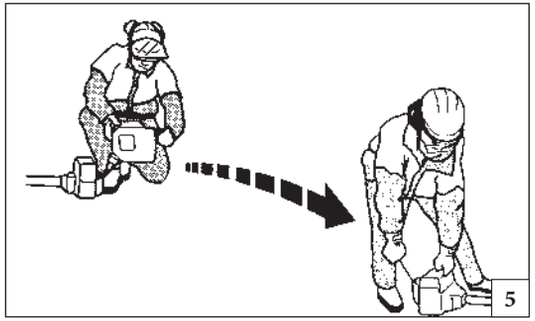
1 - Arbeiten Sie nicht mit dem Motor, wenn Sie Anzeichen von Müdigkeit verspüren, oder unter dem Einfluss von Alkohol, Drogen oder Arzneimitteln stehen (Abb.1).
2 - Tragen Sie immer geeignete Kleidung und Schutzausrüstung wie Stiefel, robuste Hosen, Handschuhe, Schutzbrille, Gehörschutz und Schutzhelm. Tragen Sie keine enge, sondern nur bequeme Kleidung.
3 - Der Motor darf nur von erwachsenen Personen bedient werden, die in der Lage sind, die Sicherheitsvorschriften, die Vorsichtsmaßregeln und die in diesem Handbuch enthaltenen Bedienungsanleitungen zu verstehen und zu befolgen. Minderjährigen darf die Bedienung des Motors unter keinen Umständen gestattet werden.
4 - Verwenden Sie den Motor nicht in der Nähe von anderen Personen oder Tieren (Abb.2).
5 - Bevor Sie den Motor starten, vergewissern Sie sich, dass der Gashebel ungehindert funktioniert.
6 - Füllen Sie den Tank fern von Wärmequellen und bei stehendem Motor (Abb.3). Beim Auftanken ist das Rauchen verboten (Abb.3).
7 - Füllen Sie den Tank nicht in geschlossenen Räumen oder an unbelüfteten Stellen.
8 - Lassen Sie den Motor auf keinen Fall an, wenn nicht alle Teile einschließlich Auspuff, Luftfilter, Filterdeckel und Anlassergehäuse montiert und gut an ihrem Platz befestigt sind.
9 - Wenn der Motor bei Leerlaufdrehzahl läuft, darf die Ausrüstung nicht drehen. Andernfalls muss die Leerlaufschraube reguliert werden.
10 - Solange der Motor läuft, keine Wartungseingriffe durchführen.
11 - Arbeiten Sie nicht mit beschädigtem Auspuff.
12 - Verwenden Sie zur Reinigung niemals Kraftstoff (Gemisch).
13 - Nehmen Sie keine Funkenprüfung der Zündkerze in der Nähe der Zylinderöffnung vor.
14 - Überprüfen Sie den Motor täglich auf die einwandfreie Funktion der Sicherheits- und anderen Vorrichtungen.
15 - Benutzen Sie den Motor nur in gut belüfteten Räumen. Die Abgase enthalten giftiges Kohlenmonoxid (Abb.4).
16 - Halten Sie den laufenden (oder noch heißen) Motor fern von brennbarem Material.
17 - Vorsicht, der Auspuff und andere Motorteile werden sehr heiß.
18 - Stellen Sie den Motor ab und vergewissern Sie sich, dass er abgekühlt ist, bevor Sie den Kraftstofftank erneut füllen. Füllen Sie den Tank niemals bis zum Rand.
19 - Solange der Motor läuft oder noch heiß ist darf weder der Tankdeckel geöffnet noch getankt werden (vor dem Tanken mindestens 2 Minuten abwarten).
20 - Lassen Sie den Motor nicht an, wenn Kraftstoffgemisch ausgetreten ist, wenn es nach Benzin riecht oder wenn Explosionsgefahr besteht (das Gerät vom ausgetretenen Kraftstoffgemisch entfernen und jede Funkenbildung vermeiden, bis das Kraftstoffgemisch vollständig verdunstet ist) (Abb.5).
21 - Die Einstellungen des Motors dürfen in keiner Weise verändert werden (lassen Sie den Motor bei der vom Hersteller vorgegebenen Drehzahl laufen).
22 - Für den Transport über längere Strecken oder auf unebenen Straßen muss der Kraftstofftank entleert werden.
23 - Lagern Sie den Motor trocken, fern von Wärmequellen und vom Boden angehoben.
24 - Da einige Teile kaputt gehen und eine Gefahr durch abprallende Gegenstände darstellen können, lassen Sie das Schwungrad und die Kupplung ausschließlich bei einer autorisierten Kundendienststelle reparieren.
25 - Führen Sie eigenständig nur die normalen Wartungsarbeiten durch. Wenden Sie sich ausschließlich an eine autorisierte Kundendienststelle.

Español

NORMAS DE SEGURIDAD

¡ATENCIÓN! - Las instrucciones de seguridad contenidas en el manual se refieren solamente al funcionamiento del motor. En ellas no se consideran las situaciones de peligro derivadas del uso de la máquina de la cual el motor forma parte.

1 - No utilizar el motor en condiciones de fatiga física ni bajo el efecto de alcohol, drogas o fármacos (Fig. 1).
2 - Usar ropa adecuada y elementos de seguridad, como botas, pantalones gruesos, guantes, gafas de protección, auriculares y casco específico. Llevar ropa adherente pero cómoda.
3 - El motor ha de ser utilizado exclusivamente por personas capaces de comprender y respetar las normas de seguridad, las advertencias y las instrucciones contenidas en este manual. No permitir que los menores utilicen el motor.
4 - Utilizar el motor lejos de otras personas y de animales (Fig. 2).
5 - Antes de poner el motor en marcha, comprobar que la palanca del acelerador funcione libremente.
6 - Llenar el depósito lejos de fuentes de calor y con el motor parado (Fig. 3). No fumar durante el llenado (Fig. 3).
7 - No repostar en locales cerrados ni en sitios mal ventilados.
8 - No poner el motor en marcha si no tiene todas sus piezas (incluidos silenciador, filtro de aire, tapa del filtro y cárter de arranque) correctamente montadas y fijadas.
9 - Con el motor al mínimo, el accesorio no debe girar. En caso contrario, ajustar el tornillo del ralentí.
10 - No realizar ninguna operación de mantenimiento con el motor en marcha.
11 - No utilizar el motor si el silenciador está averiado.
12 - No usar combustible (mezcla) para las operaciones de limpieza.


5

Español

NORMAS DE SEGURIDAD

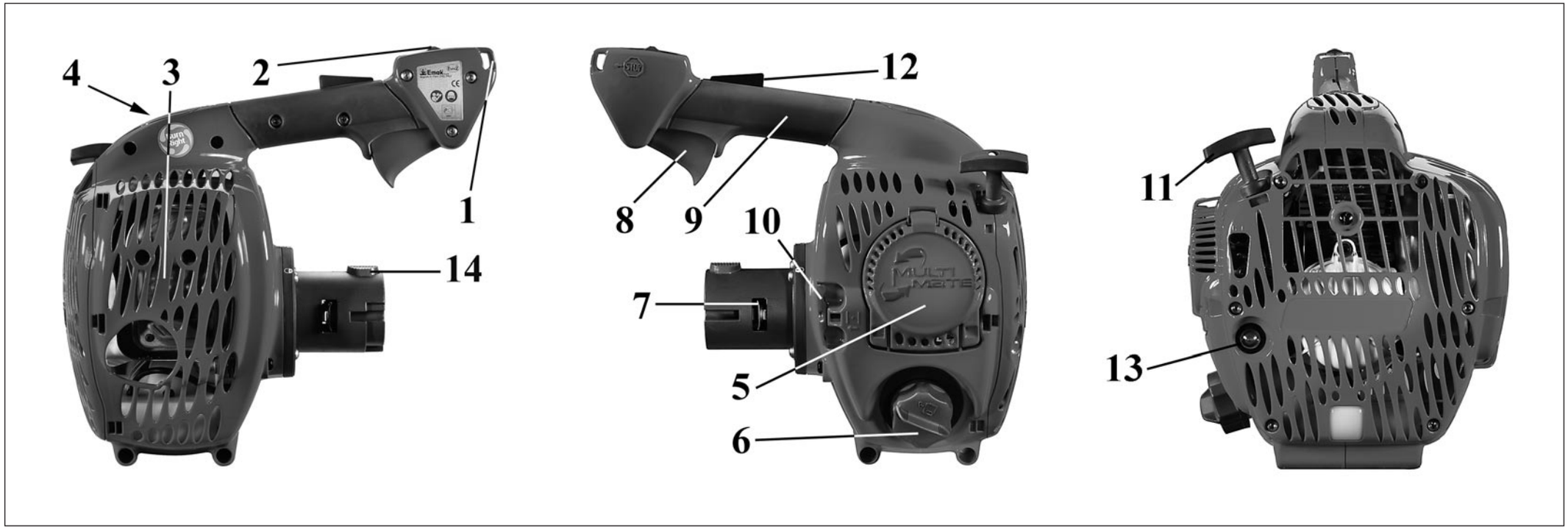
13 - No controlar la chispa de la bujía cerca del orificio del cilindro.
14 - Revisar el motor todos los días para cerciorarse de que todos los dispositivos de seguridad funcionen correctamente.
15 - No usar el motor en un sitio cerrado o poco ventilado. Los gases de escape son tóxicos: contienen monóxido de carbono (Fig. 4).
16 - Mientras el motor esté en marcha o aún caliente, mantenerlo alejado de los materiales inflamables.
17 - Tener cuidado con el silenciador y con otras partes calientes.
18 - Apagar el motor y dejarlo enfriar antes de cargar combustible. No llenar totalmente el depósito.
19 - No quitar el tapón del depósito ni cargar combustible con el motor en marcha o aún caliente, dejarlo enfriar dos minutos antes de repostar.
20 - No poner el motor en marcha si se ha derramado mezcla, si se siente olor a gasolina o si hay peligro de explosión. Alejar el equipo del combustible vertido y evitar la formación de chispas hasta que la mezcla se haya evaporado por completo (Fig. 5).
21 - No alterar de ningún modo las regulaciones del motor (hacerlo funcionar a la velocidad ajustada en fábrica).
22 - Vaciar el depósito de combustible antes de emprender un viaje largo o por caminos desiguales.
23 - Guardar el motor en un lugar seco, lejos de fuentes de calor y elevado del suelo.
24 - Hacer reparar el volante de inercia y el embrague exclusivamente en un Centro de Asistencia autorizado, ya que algunas piezas pueden romperse y salir disparadas con fuerza.
25 - No realizar nunca por cuenta propia operaciones que no sean de mantenimiento normal. Acudir exclusivamente a un Centro de Asistencia autorizado.

Nederlands

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

⚠ **LET OP! - De veiligheidsvoorschriften vermeld in de handleiding verwijzen enkel naar de werking van de motor. Ze houden geen rekening met gevaarlijke situaties die voortvloeien uit het gebruik van de machine waar de motor deel van uitmaakt.**

1 - Gebruik de motor niet als u vermoeid bent of wanneer u alcohol, drugs, of medicatie heeft gebruikt (Fig.1).
2 - Draag geschikte kleding en veiligheidsartikelen, zoals laarzen, een stevige broek, handschoenen, een veiligheidsbril, oorkappen en een veiligheidshelm. Draag strak aansluitende maar gemakkelijke kledij.
3 - De motor mag uitsluitend gebruikt worden door meerderjarigen die de veiligheidsnormen, voorzorgsmaatregelen en instructies in deze handleiding kunnen begrijpen en naleven. Minderjarigen mogen de motor nooit gebruiken.
4 - Gebruik de motor ver verwijderd van andere personen of dieren (Fig.2).
5 - Controleer voor het starten of de versnellingshendel vrij werkt.
6 - Vul de tank uit de buurt van warmtebronnen en bij stilstaande motor (Fig.3). Rook niet tijdens het vullen van de tank (Fig.3).
7 - De tank niet bijvullen in gesloten of niet-geventileerde ruimtes.
8 - Start de motor nooit zonder dat alle onderdelen gemonteerd zijn, met inbegrip van de katalysator, de luchtfilter, het filterdeksel en het startcarter, en bevestig deze stevig op hun plaats.
9 - Het toestel mag niet draaien als de motor op het stationair toerental draait. Zoniet moet u de minimumschroef afstellen.
10 - Voer bij draaiende motor geen onderhoud uit.
11 - Werk niet met een beschadigde katalysator.
12 - Gebruik geen brandstof (mengsels) voor het schoonmaken.
13 - Controleer de vonk van de bougie niet dicht bij het cilindergat.
14 - Controleer dagelijks de motor om na te gaan of alle (veiligheids) voorzieningen goed werken.
15 - Vermijd de motor te gebruiken in gesloten of slecht geventileerde ruimtes. De uitlaatgassen zijn giftig: ze bevatten koolstofmonoxide (Fig.4).
16 - Houd de draaiende (of nog warme) motor goed verwijderd van ontvlambare materialen.
17 - Pas op met de katalysator en andere warme onderdelen.
18 - Schakel de motor uit en ga na of die goed afgekoeld is alvorens u de brandstoftank opnieuw vult. Vul de tank niet helemaal.
19 - Haal de dop nooit van de tank en vul de tank nooit terwijl de motor nog warm is of loopt (laat de motor 2 minuten afkoelen alvorens bij te vullen).
20 - Laat de motor niet draaien als er brandstofmengsel gelekt is, als u benzine ruikt of als er ontploffingsgevaar is (verwijder het toestel van mogelijke brandstoflekken en vermijd vonken zolang het brandstofmengsel niet volledig verdampt is) (Fig.5).
21 - Wijzig op geen enkele wijze de afstellingen van de motor (laat de motor draaien aan de snelheid bepaald door de producent).
22 - Maak de benzinetank leeg bij transport op oneffen wegen of over lange afstanden.
23 - Bewaar de motor op een droge plaats, ver van warmtebronnen en opgetild van de grond.
24 - Aangezien sommige onderdelen kunnen stuk gaan en op gevaarlijke wijze weggeslingerd worden, mag u het vliegwiel en de koppeling uitsluitend bij een Erkend Assistentiecentrum laten herstellen.
25 - Voer nooit zelf handelingen of herstellingen uit die niet tot het normale onderhoud behoren. Wend u uitsluitend tot een Erkend Assistentiecentrum.



I COMPONENTI DEL MOTORE

1 - Attacco cinghiaggio
2 - Interruttore di massa
3 - Protezione marmitta
4 - Candela
5 - Filtro aria
6 - Tappo serbatoio carburante
7 - Aggancio rapido
8 - Leva acceleratore
9 - Impugnatura
10 - Leva starter
11 - Impugnatura d'avviamento
12 - Leva di sicurezza
13 - Bulbo primer
14 - Pulsante di comando aggancio rapido

GB ENGINE COMPONENTS

1 - Harness attachment
2 - On/off switch
3 - Muffler guard
4 - Spark plug
5 - Air filter
6 - Fuel tank cap
7 - Quick coupling
8 - Throttle lever
9 - Handle
10 - Choke lever
11 - Starter handle
12 - Throttle trigger lockout
13 - Purge bulb
14 - Quick coupling pushbutton

F COMPOSANT DE MOTEUR

1 - Sistème à courroie
2 - Interrupteur d'arrêt du moteur
3 - Protection du pot d'échappement
4 - Bougie
5 - Filtre à air
6 - Bouchon du réservoir de carburant
7 - Attache rapide
8 - Levier de l'accélérateur
9 - Poignée
10 - Levier de starter
11 - Poignée du lanceur
12 - Verrouillage de la gâchette des gaz
13 - Poire d'amorçage
14 - Bouton de commande de l'attache rapide

D BAUTEILE DER MOTOREN

1 - Einhängevorrichtung für Schultergurt
2 - Ein- / Aus - Schalter
3 - Hitzeschutzgitter
4 - Zündkerze
5 - Luftfilter
6 - Kraftstofftankdechel
7 - Schnellkupplung
8 - Gashebel
9 - Handgriff
10 - Vergaserhebel
11 - Anwerfgriff
12 - Gashebelsperre
13 - Dekompressionsventil
14 - Steuertaste Schnellkupplung

E COMPONENTES DEL MOTOR

1 - Conexión del correaje
2 - Interruptor de parada del motor
3 - Protección del silenciador
4 - Bujia
5 - Filtro de aire
6 - Tapón depósito combustible
7 - Acoplamiento rápido
8 - Palanca del acelerador
9 - Empuñadura
10 - Palanca de estrangulación
11 - Empuñadura del motor de arranque
12 - Bloqueo del activador de aceleración
13 - Pera de purga
14 - Botón de acoplamiento rápido

NL MOTOREN COMPONENTEN

1 - Draagriem ophangbeugel
2 - Aaan/uitschakelaar
3 - Uitlaatklep
4 - Bougie
5 - Luchtfilter
6 - Brandstoftankdop
7 - Snelkoppeling
8 - Gashendel
9 - Handgreep
10 - Chokehendel
11 - Starthendel
12 - Uitsluiting gashendel
13 - Zuiveringsbolletje
14 - Bedieningsknop snelkoppeling

I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS

F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE

- Questo simbolo indica Attenzione e Avviso.
- This symbol indicates Warning, and Caution.
- Ce symbole signale un Avertissement et une Mise en garde.
- Dieses Symbol bedeutet einen Warnhinweis.
- Este símbolo indica Advertencia y Precaución.
- Dit symbool betekent Waarschuwing en Voorzichtig.

- Leggere il libretto uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
- Read operator's instruction book before operating this machine.
- Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
- Betriebsanleitung vor der Inbetriebsnahme lesen.
- Antes de utilisar esta maquina, leer el manual de instrucciones.
- Lees de gebruikshandleiding alvorens u met de machine gaat werken.

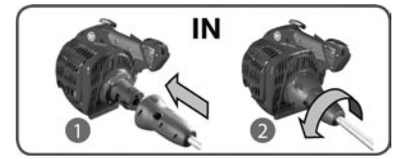
- Indossare casco, occhiali e cuffie di protezione.
- Wear head, eye and ear protection.
- Vêtir casque, visière et protège-oreilles.
- Immer Helm, Schutzbrille und Geräuschschutz tragen.
- Llevar casco, gafas y auriculares de proteccion.
- Draag ogg, -oor-en hoofdbescherming.

D ERLAUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE

E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

NL UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN

- **ATTENZIONE!** - Le superfici possono essere calde!
- **WARNING!** – The surface can be hot!
- **ATTENTION!** - La surface risque d'être très chaude !
- **ACHTUNG!** - Heiße Oberflächen!
- **¡ATENCIÓN!** - ¡Las superficies pueden estar calientes!
- **LET OP!** - De oppervlakken kunnen heet zijn!



- Istruzioni per il montaggio degli accessori MULTIMATE sul motore.
- Instructions for installing MULTIMATE accessories on the power unit.
- Instructions de montage des accessoires MULTIMATE sur le moteur.
- Montageanleitungen der Zubehörgeräte MULTIMATE am Motor.
- Instrucciones para montar los accesorios MULTIMATE en el motor
- Instructies voor de montage van het MULTIMATE-toebehoren op de motor.

Italiano

TRATTAMENTO DEL CARBURANTE

⚠ ATTENZIONE: la benzina è un carburante altamente infiammabile. Prestare estrema attenzione durante l'uso di benzina o di miscela carburante. Non fumare né portare fonti di fuoco o fiamme in prossimità del carburante o del motore.

⚠ ATTENZIONE: il carburante e le relative esalazioni possono causare gravi lesioni se inalate o se portate a contatto con la cute. Per tale motivo, prestare attenzione durante il maneggiamento del carburante e accertarsi che sia disponibile una ventilazione adeguata.

⚠ ATTENZIONE: prestare attenzione al rischio di avvelenamento da monossido di carbonio.

- Miscelare, conservare e trasportare la benzina in contenitori omologati per tale uso.
- Maneggiare il carburante all'aperto, in assenza di scintille o fiamme.
- Scegliere un terreno libero, arrestare il motore e attendere il raffreddamento del motore prima di procedere al rifornimento.
- Svitare lentamente il tappo del serbatoio in modo da liberare la pressione interna ed evitare che il carburante fuoriesca dai lati del tappo.
- Avvitare saldamente il tappo del serbatoio al termine del rifornimento. Se il tappo del serbatoio non viene avvitato adeguatamente, le vibrazioni provocate dall'unità possono causare lo svitamento o la caduta del tappo e la fuoriuscita di quantità di carburante.
- Con un panno eliminare dall'unità le tracce di carburante e attendere che le altre quantità fuoriuscite evaporino. Allontanarsi di 3 m dal luogo del rifornimento prima di riavviare il motore.
- Non tentare mai di incendiare le quantità di carburante fuoriuscito.
- Conservare il carburante in un luogo fresco, asciutto e adeguatamente ventilato.
- Non collocare mai il motore in aree con materiale infiammabile, ad esempio, foglie secche, paglia, carta ecc.
- Conservare l'unità e il carburante in un'area in cui le esalazioni del carburante non possano venire a contatto con scintille o fiamme esposte provenienti da bollitori, motori o interruttori elettrici, caldaie ecc.
- Non togliere mai il tappo del serbatoio con il motore in funzione.
- Non usare mai il carburante per le operazioni di pulizia.
- Prestare attenzione a non sporcare i propri indumenti con il carburante. In caso di versamento di carburante sui propri indumenti, sostituirli. Lavare le parti del corpo venute a contatto con il carburante. Utilizzare acqua e sapone.
- Non esporre il serbatoio del carburante alla luce diretta del sole.
- Tenere il carburante fuori dalla portata dei bambini.

English

FUEL HANDLING

⚠ WARNING: Gasoline is an extremely flammable fuel. Use extreme caution when handling gasoline or fuel mix. Do not smoke or bring any fire or flame near the fuel or the engine.

⚠ WARNING: Fuel and fuel fumes can cause serious injury when inhaled or allowed to come in contact with the skin. For this reason observe caution when handling fuel and make sure there is adequate ventilation.

⚠ WARNING: Beware of carbon monoxide poisoning.

- Mix, store and transport fuel in a container approved for gasoline.
- Handle fuel outdoors where there are no sparks or flames.
- Select bare ground, stop engine, and allow to cool before refuelling.
- Loosen fuel cap slowly to release pressure and to keep fuel from escaping around the cap.
- Tighten fuel cap securely after refuelling. Unit vibration can cause an improperly tightened fuel cap to loosen or come off and spill quantities of fuel.
- Wipe spilled fuel from the unit and allow remaining fuel to evaporate. Move 3 m away from refuelling site before starting engine.
- Never attempt to burn off spilled fuel under any circumstances.
- Store fuel in a cool, dry, well ventilated place.
- Never place the engine in a combustible area such as dry leaves, straw, paper, etc.
- Store the unit and fuel in an area where fuel vapours cannot reach sparks or open flames from water heaters, electric motors or switches, furnaces, etc.
- Never take the cap off the tank when the engine is running.
- Never use fuel for cleaning operations.
- Take care not to get fuel on your clothing. If you have spilt fuel on yourself or your clothes, change your clothes. Wash any part of your body that has come in contact with fuel. Use soap and water.
- Don't expose fuel tank to direct sunlight.
- Keep fuel out of reach of children.

Français

MANIPULATION DU CARBURANT

⚠ AVERTISSEMENT: L'essence est un carburant hautement inflammable. Manipulez l'essence ou le mélange de carburant avec une extrême précaution. Ne fumez pas ou ne produisez pas de source de flamme à proximité du carburant ou del moteur.

⚠ AVERTISSEMENT: la respiration de vapeurs de carburant ou leur contact avec la peau peut provoquer des blessures graves. Il convient donc de manipuler le carburant avec précaution et de s'assurer d'opérer dans des endroits bien aérés.

⚠ AVERTISSEMENT: soyez vigilant face au risque d'empoisonnement au monoxyde de carbone.

- Faites le mélange et transportez le carburant dans un conteneur approuvé pour l'entreposage d'essence.
- Manipulez le carburant à l'extérieur, en l'absence de toute source d'étincelles ou de flammes.
- Choisissez une surface dégagée, coupez le moteur et laissez refroidir avant de faire le plein.
- Dévissez lentement le bouchon de carburant afin de libérer la pression et d'empêcher le carburant de s'écouler par le bouchon.
- Resserrez fermement le bouchon de carburant après remplissage. Sous l'effet des vibrations de la machine, un bouchon mal refermé peut se desserrer, voire s'ouvrir, entraînant un déversement du carburant.
- Essuyez toute trace de carburant sur la débroussailleuse et attendez quelques secondes pour que les traces résiduelles s'évaporent. Éloignez-vous de 3 m de la zone de remplissage avant de démarrer le moteur.
- Ne tentez en aucun cas de brûler le carburant déversé.
- Entreposez le carburant dans un endroit sec, frais et suffisamment ventilé.
- Ne placez jamais le moteur sur un matériau facilement inflammable, notamment sur des feuilles mortes, de la paille, du papier, etc.
- Entreposez la machine et le carburant dans un endroit à l'abri de toute source d'étincelles ou de flammes nues, de chauffe-eau, de moteurs électriques, d'interrupteurs, de fours, etc., susceptibles d'enflammer les vapeurs de carburant.
- Ne retirez jamais le bouchon du réservoir de carburant lorsque le moteur tourne.
- N'utilisez jamais le carburant pour le nettoyage.
- Veillez à ne pas souiller vos vêtements de carburant. Si du carburant est déversé sur une partie de votre corps ou sur vos vêtements, changez-vous immédiatement. Rincez à l'eau et au savon la partie de votre corps sur laquelle le carburant. s'est déversé.
- N'exposez pas le réservoir de carburant directement au soleil.
- Maintenez le carburant hors de la portée des enfants.

Deutsch

UMGANG MIT KRAFTSTOFF

⚠ VORSICHT: Benzin ist extrem leicht entflammbar. Seien Sie beim Umgang mit Benzin oder Gemisch äußerst vorsichtig. Rauchen Sie nicht, und halten Sie Feuer und offenes Licht von Kraftstoff und der Motoren fern.

⚠ VORSICHT: Kraftstoff und Kraftstoffdämpfe können beim Einatmen oder bei Kontakt mit der Haut schwere Verletzungen verursachen. Seien Sie daher beim Umgang mit Kraftstoff vorsichtig und sorgen Sie für gute Belüftung.

⚠ VORSICHT: Achten Sie auf die Gefahr einer Kohlenstoffmonoxidvergiftung.

- Mischen, lagern und transportieren Sie Benzin in einem hierfür zugelassenen Behälter.
- Bleiben Sie beim Umgang mit Kraftstoff im Freien und abseits von Funken und offenem Licht.
- Wählen Sie einen bewuchsfreien Untergrund, stellen Sie die Maschine ab und lassen Sie sie vor dem Tanken abkühlen.
- Lösen Sie den Kraftstoffverschluss langsam, um Druck abzubauen und damit kein Kraftstoff im Bereich um den Verschluss austritt.
- Schrauben Sie den Kraftstoffverschluss nach dem Tanken wieder fest auf. Durch die Vibrationen des Geräts kann es dazu kommen, dass ein nicht ausreichend festgeschraubter Kraftstoffdeckel sich löst oder abfällt und Kraftstoff verschüttet wird.
- Wischen Sie ausgetretenen Kraftstoff vom Gerät ab und lassen Sie restlichen Kraftstoff verdunsten. Entfernen Sie sich 3 m vom Tankplatz, bevor Sie den Motor wieder anwerfen.
- Versuchen Sie unter keinen Umständen, verschütteten Kraftstoff wegzubrennen.
- Lagern Sie Kraftstoff an einem kühlen, trockenen, gut belüfteten Ort.
- Halten Sie den Motoren fern von Bereichen mit brennbaren Stoffen wie Laub, Stroh, Papier usw.
- Bewahren Sie das Gerät und den Kraftstoff in einem Bereich auf, in dem Kraftstoffdämpfe nicht mit Funken und offenem Licht aus Boilern, Elektromotoren, Schaltern, Öfen usw. in Kontakt kommen können.
- Nehmen Sie niemals bei laufendem Motor den Tankverschluss ab.
- Verwenden Sie niemals Kraftstoff zum Reinigen.
- Achten Sie darauf, dass kein Kraftstoff auf Ihre Kleidung gelangt. Wenn Kraftstoff auf Ihren Körper oder auf Ihre Kleider gelangt ist, wechseln Sie die Kleider. Waschen Sie Körperteile, die mit Kraftstoff in Kontakt gekommen sind. Verwenden Sie hierzu Seife und Wasser.
- Setzen Sie den Kraftstofftank nicht direkter Sonnenbestrahlung aus.
- Bewahren Sie Kraftstoff außerhalb der Reichweite von Kindern auf.

Español

MANEJO DEL COMBUSTIBLE

⚠ ADVERTENCIA: La gasolina es un combustible muy inflamable. Tenga mucho cuidado cuando maneje mezclas de gasolina o combustible. No fume ni acerque llamas o fuego al combustible o al motor.

⚠ ADVERTENCIA: El combustible y las emanaciones de combustible pueden causar lesiones graves por inhalación o por contacto con la piel. Por este motivo, es preciso adoptar precauciones para manejar combustible y asegurarse de que existe una ventilación adecuada.

⚠ ADVERTENCIA: Existe peligro de envenenamiento por monóxido de carbono.

- Mezcle, guarde y transporte el combustible en un contenedor homologado para gasolina.
- Maneje el combustible al aire libre y en lugares donde no haya chispas ni llamas.
- Seleccione un solar, pare el motor y deje que se enfríe antes de volver a cargar combustible.
- Afloje lentamente el tapón del depósito de combustible para liberar la presión y evitar que el combustible se escape alrededor del tapón.
- Apriete firmemente el tapón del depósito de combustible después de cargar el combustible. Si el tapón del depósito no está correctamente apretado, las vibraciones de la unidad pueden provocar que el tapón se afloje o se salga y se derrame combustible.
- Elimine de la unidad el combustible que se haya derramado y deje que se evapore el restante. Antes de arrancar el motor, aléjese unos 3 metros del lugar donde ha repostado.
- No queme nunca el combustible que se haya derramado.
- Guarde el combustible en un lugar fresco, seco y bien ventilado.
- No coloque nunca la el motor en un lugar donde haya elementos combustibles, como hojas secas, paja, papel, etc.
- Guarde la unidad y el combustible en un lugar donde los vapores del combustible no puedan entrar en contacto con chispas o llamas de calentadores de agua, motores o interruptores eléctricos, hornos, etc.
- No quite nunca el tapón del depósito con el motor en funcionamiento.
- No utilice nunca combustible para operaciones de limpieza.
- Tenga cuidado para que el combustible no entre en contacto con su ropa. Si el combustible llegara a impregnar la ropa o la piel, cámbiese de ropa y lávese a fondo hasta eliminar cualquier resto de combustible, con agua y jabón.
- No exponga el depósito de combustible a la luz solar directa.
- Mantenga el combustible fuera del alcance de los niños.

Nederlands

OMGAAN MET BRANDSTOF

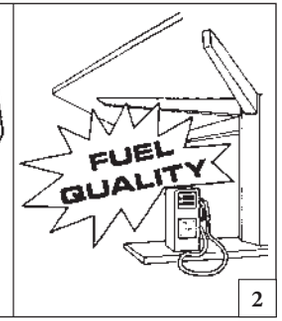
⚠ WAARSCHUWING: Benzine is een uiterst brandbare stof. Wees uiterst voorzichtig als u omgaat met benzine of een brandstofmengsel. Rook niet en breng geen vuur of vlam in de buurt van de motoren.

⚠ WAARSCHUWING: Brandstof en brandstofdampen kunnen ernstig letsel veroorzaken wanneer ze ingeademd worden of in contact komen met de huid. Wees daarom voorzichtig bij het hanteren van brandstof en zorg voor voldoende ventilatie.

⚠ WAARSCHUWING: Pas op voor koolmonoxidevergiftiging.

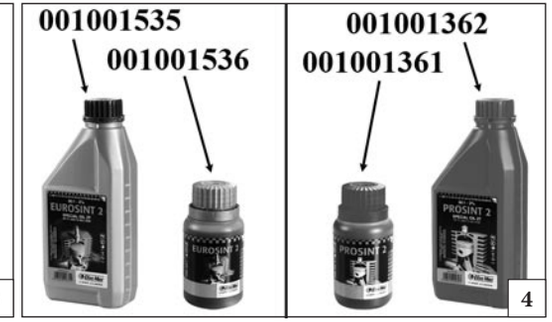
- Meng, bewaar en vervoer brandstof in een tank die goedgekeurd is voor benzine.
- Hanteer brandstof buiten waar geen vonken of vlammen zijn.
- Kies een kale ondergrond, zet de motor af, en laat hem afkoelen voordat u benzine bijvult.
- Draai de dop langzaam los om druk te laten ontsnappen en om te voorkomen dat er brandstof rond de dop naar buiten lekt.
- Draai de dop van de tank stevig dicht nadat u brandstof heeft bijgevuld. Het trillen van de machine kan leiden tot het losraken van een niet goed afgesloten brandstofdop waardoor brandstof gemorst kan worden.
- Veeg uit de machine gemorste brandstof weg en laat het restant van de brandstof vervliegen. Loop 3 m weg van de plaats waar u brandstof heeft bijgevuld voordat u de motor start.
- Probeer nooit gemorste brandstof te verbranden.
- Bewaar brandstof op een koele, droge, goed geventileerde plaats.
- Zet de motoren nooit op een plaats met brandbare materialen zoals droge bladeren, stro, papier, enzovoorts.
- Bewaar de maaier en brandstof op een plaats waar brandstofdampen geen vonken of open vuur van verwarmingsketels, elektrische motoren of schakelaars, ovens, enz. kunnen bereiken.
- Haal nooit de dop van de tank als de motor loopt.
- Gebruik nooit brandstof voor reinigingswerkzaamheden.
- Let erop dat u er geen brandstof terecht komt op uw kleding. Als u brandstof gemorst hebt op uzelf of op uw kleding, kleed u dan om. Was alle delen van uw lichaam die in contact zijn gekomen met brandstof. Gebruik water en zeep.
- Stel brandstoftanks niet bloot aan direct zonlicht.
- Houd brandstof uit de buurt van kinderen.

BENZINA - ESSENCE - GASOLINE - BENZIN - GASOLINA - BENZINE	OLIO - HUILE - OIL ÖL - ACEITE - OLIE 1			
	2%-50 : 1		4%-25 : 1	
l	l	(cm³)	l	(cm³)
1	0,02	(20)	0,04	(40)
5	0,10	(100)	0,20	(200)
10	0,20	(200)	0,40	(400)
15	0,30	(300)	0,60	(600)
20	0,40	(400)	0,80	(800)
25	0,50	(500)	1,00	(1000)



2

3



4

Italiano

AVVIAMENTO

MISCELA CARBURANTE (Fig. 1-2)

Non fumare! (Fig. 5)
Questa unità è dotata di un motore a 2 tempi e richiede la premiscelazione di benzina e olio per motori a due tempi. Premiscelare la benzina senza piombo e l'olio per motori a due tempi in un recipiente pulito approvato per benzina (Fig. 3).
CARBURANTE CONSIGLIATO: QUESTO MOTORE È CERTIFICATO PER ESSERE ALIMENTATO DA BENZINA SENZA PIOMBO PER VEICOLI CON UN NUMERO DI OTTANI DI 90.
Miscelare l'olio per motori a due tempi con benzina seguendo le istruzioni sulla confezione. Si consiglia l'uso di **Oleo-Mac Prosint 2** e **Eurosint 2** al **2%** (**1:50**) (Fig. 4), specificamente formulato per tutti i motori a due tempi raffreddati ad aria Oleo-mac.
Le corrette proporzioni olio/benzina illustrate nella tabella seguente sono idonee se si usa olio **Oleo-Mac Prosint 2** e **Eurosint 2** (Fig.4) o un olio per motori equivalente di alta qualità (**specifiche JASO FD o specifiche ISO L-EGD**).
Quando le specifiche dell'olio **NON** sono equivalenti o non sono note, impiegare un rapporto di miscelazione olio/ benzina del **4% (1:25)**.

⚠ AVVISO: NON UTILIZZARE OLIO PER VEICOLI O OLIO PER MOTORI FUORIBORDO A DUE TEMPI.

⚠ AVVISO: Non usare mai benzina con una percentuale d'alcool maggiore del 10%. Gasohol con una percentuale d'alcool fino al 10% e benzina E10 sono accettabili.

⚠ AVVISO: Acquistare benzina in base al proprio consumo; non acquistarne più di quanto se ne utilizzerà nel corso di uno o due mesi.

English

STARTING

FUEL MIXTURE (Fig. 1-2)

Do Not Smoke! (Fig.5)
This product is powered by a 2-cycle engine and requires pre-mixing gasoline and 2-cycle oil. Pre-mix unleaded gasoline and 2-cycle engine oil in a clean container approved for gasoline (Fig.3).
RECOMMENDED FUEL: THIS ENGINE IS CERTIFIED TO OPERATE ON UNLEADED GASOLINE INTENDED FOR AUTOMOTIVE USE WITH AN OCTANE RATING OF 90.
Mix 2-Cycle Engine Oil with gasoline according to the instructions on the package. We strongly recommend the use of **2% (1:50) Oleo-Mac Prosint 2** and **Eurosint 2** (Fig.4), which is specifically formulated for all Oleo-mac air-cooled two-stroke engines.
The correct oil / fuel proportions shown in the table below are suitable when using the **Oleo-Mac Prosint 2** and **Eurosint 2** (Fig.4) or an equivalent high-quality engine oil **(JASO specification FD or ISO specification L-EGD).**
When oil specifications are **NOT** equivalent or unknown use **4% (1:25)** oil / fuel mixing ratio.

⚠ CAUTION: DO NOT USE AUTOMOTIVE OIL OR 2-CYCLE OUTBOARD OIL.

⚠ CAUTION: Never use a fuel with an alcohol percentage higher than 10%. Gasohol with up to 10% alcohol or E10 fuel are acceptable.

⚠ CAUTION: Match your fuel purchases to your consumption; don't buy more than you will use in one or two months.

Français

MISE EN ROUTE

MELANGE CARBURANT (Fig. 1-2)

Ne Fumez Pas! (fig. 5)
Ce produit est équipé d'un moteur à 2 temps et nécessite le prémélange d'essence et d'huile pour moteurs 2 temps. Prémélanger l'essence sans plomb et l'huile pour moteurs 2 temps dans un récipient propre approuvé pour contenir de l'essence (Fig. 3).
CARBURANT CONSEILLÉ: CE MOTEUR EST CERTIFIÉ POUR ÊTRE ALIMENTÉ EN ESSENCE SANS PLOMB POUR VÉHICULES AVEC NIVEAU D'OCTANES DE 90.
Mélanger l'huile pour moteurs 2 temps avec essence en suivant les instructions sur l'emballage. Il est conseillé d'utiliser **Oleo-Mac Prosint 2** et **Eurosint 2** à **2% (1:50**) (Fig. 4), spécialement formulé pour tous les moteurs 2 temps refroidis par air Oleo-mac.
Les proportions correctes huile/essence illustrées dans la table suivante sont adaptées à l'utilisation d'huile **Oleo-Mac Prosint 2** et **Eurosint 2** (Fig.4) ou une huile pour moteurs équivalente de haute qualité **(spécifications JASO FD ou ISO L-EGD).**
Quand les spécifications de l'huile **NE SONT PAS** équivalentes ou ne sont pas connues, utiliser un rapport de mélange huile/ essence de **4% (1:25)**.

⚠ MISE EN GARDE: NE PAS UTILISER D'HUILE POUR VÉHICULES OU POUR MOTEURS HORS-BORD 2 TEMPS.

⚠ MISE EN GARDE : N'utilisez jamais le carburant avec un pourcentage d'alcool dépassant 10%. Le gasohol à 10% d'alcool et l'essence E10 sont acceptés.

⚠ MISE EN GARDE : Acheter de l'essence en fonction de sa propre consommation; ne pas en acheter plus qu'il n'en sera utilisé les prochains 1 ou 2 mois.

5

6

7

Deutsch

STARTVORGANG

KRAFTSTOFFGEMISH (Abb. 1-2)

Nicht rauchen! (Abb. 5)
Diese Antriebseinheit ist mit einem 2-Takt-Motor ausgestattet, die die Vormischung von Benzin und Öl für 2-Takt-Motore erfordert. Mischen Sie das bleifreie Benzin und das Öl für 2-Takt-Motoren in einem sauberen, für Benzin zugelassenen Behälter vor (Abb.3).
EMPFOHLENER TREIBSTOFF: DIESER MOTOR IST FÜR DEN BETRIEB MIT BLEIFREIEM BENZIN FÜR FAHRZEUGE MIT OKTANZAHL 90 ZERTIFIZIERT.
Mischen Sie das Öl für 2-Takt-Motoren mit Benzin gemäß den Anleitungen auf der Packung. Wir empfehlen die Verwendung von **Oleo-Mac Prosint 2** und **Eurosint 2 2%** (**1:50**) (Abb.4), das speziell für alle luftgekühlten 2-Takt-Motoren Oleo-Mac ausgelegt ist.
Das in der folgenden Tabelle angegebene korrekte Öl-/Benzin-Verhältnis gilt sowohl bei Verwendung von **Oleo-Mac Prosint 2** und **Eurosint 2** (Abb.4) als auch eines gleichwertigen Motoröls hoher Qualität (**Spezifikationen JASO FD oder Spezifikationen ISO L-EGD**).
Wenn die Spezifikationen des Öls **NICHT** gleichwertig oder nicht bekannt sind, ein Öl-/Benzin-Mischverhältnis von **4%** (**1:25**) verwenden.

VORSICHT: VERWENDEN SIE KEIN ÖL FÜR FAHRZEUGE ODER ÖL FÜR 2-TAKT-AUSSENBORDMOTORE

VORSICHT: Auf keinen Fall Benzin mit einem höheren Alkoholanteil als 10% verwenden. Gasohol mit einem Alkoholanteil bis 10% oder Benzin E10 sind akzeptabel.

VORSICHT: Kaufen Sie das Benzin je nach Verbrauch: Kaufen Sie niemals mehr, als Sie in ein, zwei Monaten verbrauchen.

Español

PUESTA EN MARCHA

MEZCLA COMBUSTIBLE (Fig. 1-2)

¡No fumar! (Fig. 5)
Este producto funciona mediante un motor de dos tiempos alimentado con premezcla de gasolina y aceite para este tipo de motores. Mezclar la gasolina sin plomo y el aceite para motores de dos tiempos en un recipiente limpio y aprobado para gasolina (Fig. 3).
COMBUSTIBLE ACONSEJADO: ESTE MOTOR ESTÁ CERTIFICADO PARA FUNCIONAR CON GASOLINA SIN PLOMO PARA VEHÍCULOS, CON UN NÚMERO DE OCTANO DE 90.
Mezclar el aceite para motores de dos tiempos con la gasolina como se indica en el envase. Se aconseja emplear **Oleo-Mac Prosint 2** y **Eurosint 2** al **2%** (**1:50**) (Fig. 4), específicamente formulado para motores de dos tiempos Oleo-Mac refrigerados por aire.
En la tabla siguiente se indican las proporciones correctas de gasolina y aceite **Oleo-Mac Prosint 2** y **Eurosint 2** (Fig. 4) u otro aceite equivalente de alta calidad **(especificaciones JASO FD o ISO L-EGD).**
Si las especificaciones del aceite **NO** son equivalentes o no se conocen, emplear aceite y gasolina en una proporción del **4% (1:25)**.

ADVERTENCIA: NO UTILIZAR ACEITE PARA VEHÍCULOS NI PARA MOTORES FUERABORDA DE DOS TIEMPOS.

ADVERTENCIA: No emplear nunca gasolina con más del 10% de alcohol. El gasohol con una proporción de alcohol hasta el 10% y la gasolina E10 son aceptables.

ADVERTENCIA: Aprovisionarse de gasolina de acuerdo con el consumo previsto; no adquirir más de la que se utilizará en un plazo de uno o dos meses.

Nederlands

STARTEN

BENZINEMENGSEL (Fig. 12)

Niet roken! (Fig. 5)
Deze eenheid is uitgerust met een 2-taktmotor. De benzine en olie voor tweetaktmotoren moeten vooraf gemengd worden. Meng de loodvrije benzine olie voor tweetaktmotoren vooraf in een schone houder die geschikt is voor benzine (Fig. 3).
AANBEVOLEN BRANDSTOF: DEZE MOTOR IS GECERTIFICEERD OM TE WORDEN GEVOED MET LOODVRIJE BENZINE VOOR VOERTUIGEN MET EEN OCTAANGETAL VAN 90.
Meng de olie voor tweetaktmotoren met benzine volgens de instructies op de verpakking. Er wordt aanbevolen **Oleo-Mac Prosint 2** en **Eurosint 2** op **2% (1:50**) te gebruiken (Fig. 4), die specifiek is ontworpen voor alle luchtgekoelde Oleo-mac tweetaktmotoren.
De juiste olie/benzineverhoudingen die worden geïllustreerd in de volgende tabel, zijn geschikt als men **Oleo-Mac Prosint 2** en **Eurosint 2** -olie (Fig.4) of een equivalente motorolie van hoge kwaliteit gebruikt **(JASO FD-specificaties of ISO L-EGD-specificaties).**
Als de specificaties van de olie **NIET** equivalent of niet bekend zijn, gebruik dan een mengverhouding olie/benzine van **4% (1:25)**.

OPGELET: GEBRUIK GEEN OLIE VOOR VOERTUIGEN OF TWEETAKTOLIE VOOR BUITENBOORDMOTOREN.

OPGELET: Gebruik nooit benzine met een alcoholpercentage van meer dan 10%. Gasohol met een alcoholpercentage tot 10% en E10 benzine zijn aanvaardbaar.

OPGELET: Koop benzine in functie van uw eigen verbruik; koop nooit meer brandstof dan u in de loop van één of twee maand zal verbruiken.

Italiano

AVVIAMENTO

⚠ AVVISO: Conservare la benzina in un recipiente sigillato in un luogo fresco e asciutto.

L'uso di benzina ossigenata può provocare più facilmente la formazione di un tampone di vapore (vapor-lock).

- Agitare la tanica della miscela prima di procedere al rifornimento (Fig. 5).
- Eseguire il rifornimento carburante sempre a motore spento e lontano da fiamme (Fig. 6).
- Si consiglia l'utilizzo di additivo **ADDITIX 2000** della Emak cod. **001000972** (Fig. 7), per conservare la miscela per un periodo di un anno.

⚠ CAUTELA – Il "power unit MULTIMATE" è costruito in modo che senza montare una specifica applicazione, non è possibile avviare il motore. Provare ad avviare il motore senza applicazione può causare l'ingolfamento.

AVVIAMENTO MOTORE

– Caricare il carburatore premendo il bulbo varie volte (A, Fig.9).
– Tirare la leva acceleratore (B, Fig.10) e bloccarla in semi-accelerazione portando l'interruttore (C) in posizione "I"; rilasciare la leva (B).
– Portare la leva starter (D, Fig.11) in posizione "CLOSE".
– Appoggiare il motore sul terreno in posizione stabile. Tenendo fermo il motore, tirare lentamente la funicella d'avviamento fino ad incontrare resistenza (Fig.12). Tirare energicamente alcune volte e, ai primi scoppi del motore, riportare la leva starter (D, Fig.13) nella posizione originale «OPEN». Ripetere la manovra di avviamento finché il motore non parte.
– A motore avviato, premere l'acceleratore dopo 30-40 secondi (B, Fig.10) per sbloccarlo dalla posizione di semi-accelerazione e portare il motore al minimo.

ATTENZIONE – Non lavorare con lo starter in posizione CLOSE. Non lavorare con la semi-accelerazione inserita. Lavorare con la semi-accelerazione inserita non permette all'operatore il pieno controllo della macchina.

English

STARTING

⚠ CAUTION: Store gasoline in a tightly-closed container in a cool, dry place.

The use of oxygenated gasoline may cause the occurrence of vapor-lock easier.

- Stir the mixture well before refuelling (Fig.5).
- Always refuel with the engine switched off and away from naked flames (Fig.6).
- We recommend the use of the additive Emak **ADDITIX 2000** code **001000972** (Fig. 7) if the mixture is to be stored for up to a year.

⚠ CAUTION – the "MULTIMATE power unit" is designed so that the engine cannot be started when there is no accessory installed. Attempting to start the engine without an accessory installed may cause it to flood.

STARTING THE ENGINE

– Prime the carburettor by pressing the priming bulb repeatedly (A, Fig.9).
– Pull the throttle trigger (B, Fig.10) and lock it a semi-open position, setting switch (C) to position "I"; release throttle trigger (B).
– Move choke lever (D, Fig.11) to "CLOSE" position.
– Rest power unit on ground in a stable position. While holding the power unit firmly, pull the starting cord slowly until meeting resistance (Fig.12). Now pull the starting cord hard several times and the as soon as the engine starts firing return choke lever (D, Fig.13) to the original «OPEN» position. Repeat the starting sequence until the engine starts.
– Once the engine has started press the throttle trigger after 30-40 seconds (B, Fig.10) to release it from the semi-open position and bring the engine to idle speed.

WARNING – Never operate with the choke in the CLOSE position. Never operate with the throttle locked in the semi-open position. Working in with the throttle locked in the semi-open position impairs the operator's full control of the tool.

Français

MISE EN ROUTE

⚠ MISE EN GARDE : Conserver l'essence dans un récipient scellé dans un lieu frais et sec.

L'utilisation d'essence oxygénée peut provoquer plus facilement la formation d'un tampon de vapeur (vapor-lock).

- Agiter le bidon contenant le mélange avant de le verser dans le réservoir (Fig.5).
- N'effectuer le réapprovisionnement en carburant qu'avec le moteur éteint et à distance sûre de tout foyer ou flamme (Fig.6).
- Il est recommandé d'utiliser un additif tel que l'**ADDITIX 2000** de la marque Emak code **001000972** (Fig.7), lorsqu'on veut garder le mélange pendant une période d'un an.

⚠ ATTENTION – Le "power unit MULTIMATE" est construit de façon qu'en l'absence d'une application spécifique, il n'est pas possible de démarrer le moteur. Tenter le démarrage du moteur sans l'application peut entraîner un engorgement.

DÉMARRAGE MOTEUR

– Charger le carburateur en pressant plusieurs fois la boule (A, Fig.9)
– Tirer le levier d'accélérateur (B, Fig.10) et le bloquer en semi-accélération en portant l'interrupteur (C) en position «I»; Relâcher le levier (B).
– Mettre le levier du starter (D, Fig.11) en position «CLOSE».
– Poser le moteur sur le terrain en position stable. En tenant fermement le moteur, tirer lentement le cordon de lancement jusqu'à rencontrer une résistance (Fig.12). Tirer énergiquement plusieurs fois. Dès les premiers coups de démarrage, remettre le levier starter (D, Fig.13) en position originale «OPEN». Répéter la manoeuvre de démarrage jusqu'à ce que le moteur parte.
– Moteur démarré, appuyer l'accélérateur après 30-40 secondes (B, Fig.10) pour le débloquer de la position de semi-accélération et porter le moteur au ralenti.

ATTENTION – Ne pas travailler avec le starter en position CLOSE. Ne pas travailler avec la demi-accélération enclenchée. Travailler avec la demi-accélération enclenchée ne permet pas à l'opérateur de contrôler totalement la machine.

Deutsch

STARTVORGANG

⚠ VORSICHT: Lagern Sie das Benzin in einem gut verschlossenen Behälter an einem kühlen, trockenen Ort.

Die Verwendung von sauerstoffhaltigem Benzin kann die Bildung einer Dampfsperre (Vapor-lock) begünstigen.

- Schütteln Sie den Gemischkanister vor dem Auftanken (Abb.5).
- Tanken Sie stets bei abgestelltem Motor und von Flammen entfernt (Abb.6).
- Mit Beigabe des Zusatzstoffs **ADDITIX 2000** von Emak Bestellnummer **001000972** (Abb.7) können Sie das Gemisch für den Zeitraum eines Jahres aufbewahren.

⚠ VORSICHT – Die Antriebseinheit "Power Unit MULTIMATE" ist so gebaut, dass der Motor nicht angelassen werden kann, wenn kein spezifisches Gerät montiert wird. Wenn Sie versuchen, den Motor ohne angebautes Gerät anzulassen, kann er dadurch überflutet werden.

ANLASSEN DES MOTORS

– Füllen Sie den Vergaser durch mehrmaliges Drücken der Kugel (A, Abb.9).
– Den Gashebel (B, Abb.10) ziehen und den Schalter (C) auf "I" stellen, um ihn auf Halbgas zu blockieren. Den Hebel (B) loslassen.
– Den Starterhebel (D, Abb. 11) auf "CLOSE" stellen.
– Den Motor standfest auf dem Boden abstellen. Den Motor festhalten und langsam am Starterseil ziehen, bis Widerstand zu spüren ist (Abb.12). Mehrmals energisch ziehen und bei den ersten Zündgeräuschen den Starterhebel (D, Abb.13) wieder in die ursprüngliche Stellung «OPEN» bringen. Den Vorgang wiederholen, bis der Motor startet.
– Nach Starten des Motors den Gashebel nach 30-40 Sekunden (B, Abb.10) drücken, um ihn aus der Position Halbgas zu lösen und den Motor auf Leerlaufdrehzahl zu bringen.

ACHTUNG – Arbeiten Sie niemals mit Starterhebel auf Position CLOSE. Arbeiten Sie niemals mit blockiertem Halbgas. Mit blockiertem Halbgas hat der Bediener nicht die volle Kontrolle über die Maschine.

Español

PUESTA EN MARCHA

⚠ ADVERTENCIA: Conservar la gasolina en un recipiente sellado, en un sitio fresco y seco.

El uso de gasolina oxigenada puede facilitar la formación de un tapón de vapor.

- Agite el bidón de la mezcla antes de verterla (Fig.5).
- Cargue siempre el combustible con el motor apagado y lejos de cualquier llama (Fig.6).
- Se aconseja utilizar aditivo **ADDITIX 2000** de Emak, cód. **001000972** (Fig.7), para conservar la mezcla durante un año.

⚠ PRECAUCIÓN – La unidad motriz MULTIMATE no funciona si no tiene un accesorio montado. Si se intenta dar arranque sin la aplicación, el motor se puede ahogar.

ARRANQUE DEL MOTOR

– Cargar el carburador presionando varias veces el bulbo (A, Fig. 9).
– Tirar de la palanca del acelerador (B, Fig. 10) y bloquearla en semiaceleración poniendo el interruptor (C) en la posición "I". Soltar la palanca (B).
– Poner la palanca del estárter (D, Fig. 11) en la posición "CLOSE".
– Apoyar el motor en el suelo, en una posición estable. Sujetar el motor y tirar lentamente de la cuerda de arranque hasta que se perciba una cierta resistencia (Fig. 12). Tirar con fuerza algunas veces y, a las primeras explosiones del motor, poner la palanca del estárter (D, Fig. 13) en la posición original «OPEN». Repetir la maniobra hasta que el motor arranque.
– Unos 30-40 segundos después del arranque, presionar el acelerador (B, Fig. 10) para desbloquearlo de la posición de semiaceleración y poner el motor al mínimo.

ATENCIÓN – No trabajar con el estárter en la posición CLOSE. No trabajar con la semiaceleración activada. El funcionamiento en semiaceleración impide tener pleno control de la máquina.

Nederlands

STARTEN

⚠ OPGELET: Bewaar de benzine in een verzegelde houder op een frisse en droge plaats.

Het gebruik van geoxygeneerde benzine kan makkelijker leiden tot de vorming van een vapor-lock.

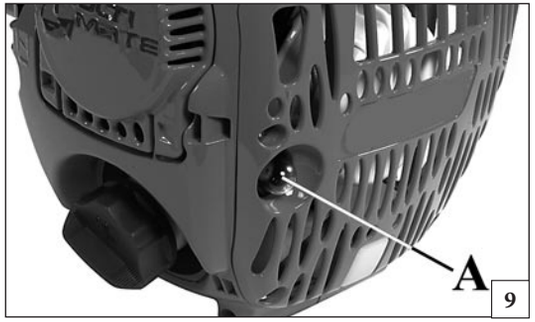
- Schud de jerrycan met het mengsel alvorens de tank te vullen (Fig. 5).
- Vul de brandstoftank altijd met uitgeschakelde motor en uit de buurt van vlammen (Fig. 6).
- Het wordt geadviseerd de toevoeging **ADDITIX 2000** van Emak art. nr. **001000972** (Fig. 7) te gebruiken, om het mengsel een jaar lang te kunnen bewaren.

⚠ OPGELET – De " MULTIMATE-power unit" is zo gebouwd dat u de motor niet kan starten zonder een specifieke toepassing te monteren. Als u de motor probeert te starten zonder toepassing, kan dat de motor doen 'verzuipen'.

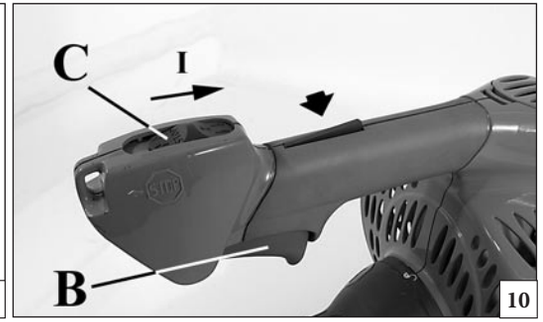
STARTEN VAN DE MOTOR

– Laad de carburator door verschillende keren op de bol te drukken (A, Fig.9).
– Trek aan de versnellingshendel (B, Fig.10) en blokkeer die op semi-versnelling door de schakelaar (C) in stand "I" te brengen; laat de hendel los (B).
– Zet de starthendel (D, Fig.11) in de stand "CLOSE".
– Leg de motor in stabiele positie op de grond. Trek langzaam aan de startkabel tot u weerstand ondervindt, terwijl u de motor tegenhoudt (Fig.12). Trek er enkele keren krachtig aan. Bij de eerste ploffen van de motor brengt u de starthendel (D, Fig.13) in de oorspronkelijke «OPEN» stand. Herhaal het startmanoeuvre tot de motor start.
– Als de motor gestart is, drukt u na 30-40 seconden de versnellingshendel in (B, Fig.10) om hem te deblokkeren uit de semi-versnellingsstand en zet u de motor op minimum.

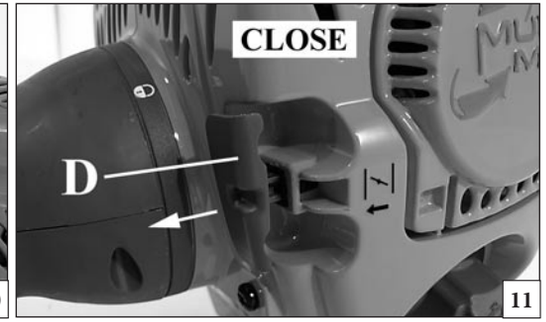
LET OP – Werk niet met de starter in de CLOSE-stand. Werk niet met een ingeschakelde semi-versnelling. Werken met een ingeschakelde semi-versnelling biedt de gebruiker niet de volledige controle over de machine.



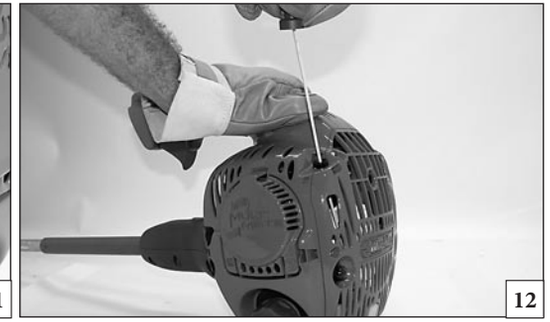
9



10



11


12

Italiano

AVVIAMENTO

ATTENZIONE: Quando il motore è già caldo, non usare lo starter (D, Fig.11) per l'avviamento.

ATTENZIONE - Impiegare il dispositivo di semi-accelarazione esclusivamente nella fase di avviamento del motore a freddo.

Per l'avviamento del motore a caldo l'interruttore (C) deve essere posizionato come in Fig. 14.

NOTA - AVVIAMENTO A MOTORE CALDO:
seguire le istruzioni di avviamento suddette, senza utilizzare la posizione CLOSE per riavviare il motore.
Mantenere il funzionamento del motore a pieno regime per tutta la durata delle operazioni di taglio.

RODAGGIO MOTORE
Il motore raggiunge la sua massima potenza dopo 5÷8 ore di lavoro.
Durante questo periodo di rodaggio non fare funzionare il motore a vuoto al massimo numero di giri per evitare eccessive sollecitazioni.

AVVIAMENTO DIFFICILE (O AVVIAMENTO DEL MOTORE INGOLFATO)
Il motore può ingolfarsi e riempirsi di carburante se non viene avviato dopo 10 tentativi di accensione. La quantità di carburante in eccesso può essere rimossa dal motore ingolfato con la procedura di avviamento del motore a caldo descritta sotto. Accertarsi che l'interruttore di massa sia in posizione I. L'avviamento può comportare la necessità di tirare più volte l'impugnatura della fune di avviamento a seconda del livello di ingolfamento del motore.

MOTORE INGOLFATO
- Posizionare l'interruttore di massa su **STOP**.
- Aprire il coperchio **(E, Fig.15)**.
- Applicare uno strumento idoneo al cappuccio della candela (**F**).
- Sollevare il cappuccio della candela.
- Svitare e asciugare la candela.
- Aprire completamente la farfalla.
- Tirare diverse volte la fune di avviamento per svuotare la camera di combustione.
- Riapplicare la candela e collegare il cappuccio premendolo con **decisione**; riassemblare le altre parti.
- Posizionare l'interruttore di funzionamento su I, posizione di avviamento.
- Portare la leva starter nella posizione OPEN, anche se il motore è freddo.
- Avviare ora il motore.

English

STARTING

WARNING: Once the engine is warmed up do not use the choke to start (D, Fig.11) up again.

WARNING: Use the semi-acceleration device only in the phase of starting the engine to cold.

To start the engine when warm, switch (C) must be positioned as shown in Fig. 14.

NOTE - STARTING WARM ENGINE:
Follow above starting instructions, but do not use the CLOSE position for start up again.
Keep the engine at full throttle the entire time you are cutting.

BREAKING-IN THE ENGINE
The engine reaches the maximum power after 5÷8 hours of activity.
During this period of breaking-in do not use the engine at wide open throttle without load, to avoid excessive functioning stress.

DIFFICULT STARTING (OR STARTING A FLOODED ENGINE)
The engine may be flooded with too much fuel if it has not started after 10 pulls. Flooded engines can be cleared of excess fuel by following the warm engine starting procedure listed above. Ensure the ON/STOP switch is in the I position. Starting could require pulling the starter rope handle many times depending on how badly the unit is flooded.

ENGINE IS FLOODED
- Set the on/off switch to **STOP**.
- Open the cover **(E, Fig.15)**.
- Engage a suitable tool in the spark plug boot (**F**).
- Pry off the spark plug boot.
- Unscrew and dry off the spark plug.
- Open the throttle wide.
- Pull the starter rope several times to clear the combustion chamber.
- Refit the spark plug and connect the spark plug boot, press it down **firmly** – reassemble the other parts.
- Set the on/off switch to I, the starting position.
- Set the choke lever to OPEN position – even if engine is cold.
- Now start the engine.

Français

MISE EN ROUTE

ATTENTION: Quand le moteur est chaud n'utilisez pas le starter (D, Fig. 11) pour le faire démarrer.

ATTENTION: N'utilisez le dispositif demi-accélération que dans la phase de démarrage du moteur à froid.

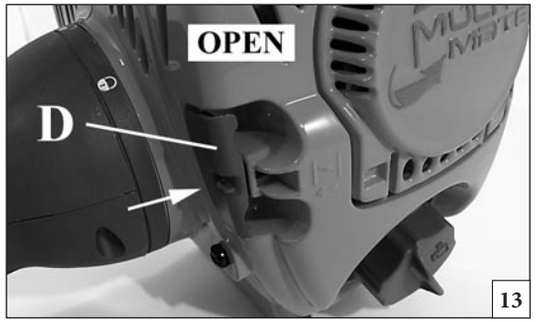
En cas de mise en marche à chaud du moteur, l'interrupteur (C) doit être positionné comme il est indiqué sur la Fig. 14.

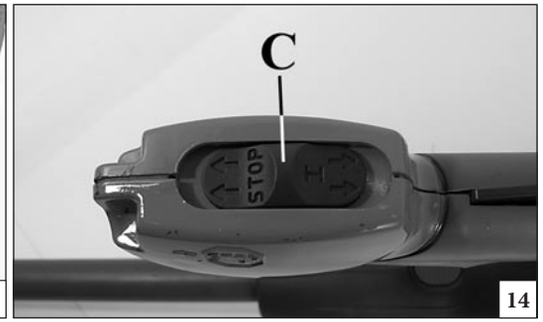
REMARQUE - DÉMARRAGE D'UN MOTEUR CHAUD :
Suivez les instructions pour le démarrage, mais n'utilisez pas la position FERMER maximal pour redémarrer le moteur.
Maintenez le régime moteur maximal pendant toute la durée de la coupe.

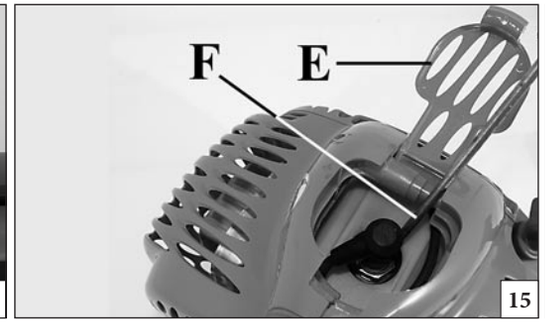
RODAGE MOTEUR
Le moteur atteint sa puissance maximale au bout de 5 à 8 heures de travail.
Au cours de cette période de rodage, ne faites pas tourner le moteur à vide au régime maxi pour lui éviter excessif efforts de fonctionnement.

DÉMARRAGE DIFFICILE (OU DÉMARRAGE D'UN MOTEUR NOYÉ)
Vous pouvez noyer le moteur par une alimentation en carburant trop importante si le moteur ne démarre pas après avoir actionné 10 fois le lanceur. Il est possible d'éliminer l'excès de carburant d'un moteur noyé en suivant la procédure de démarrage d'un moteur chaud décrite ci-dessus. Vérifiez que 'interrupteur est en position de marche (I). Le démarrage peut nécessiter un grand nombre d'actionnements du lanceur en fonction de l'importance du noyage du moteur.

MOTEUR NOYÉ
- Basculez l'interrupteur de marche/arrêt sur la position **STOP**.
- Ouvrir le capot (**E, Fig.15**).
- Insérez un outil adapté dans la coiffe de bougie (**F**).
- Faites levier sur la coiffe de bougie et retirez-la.
- Dévissez et séchez la bougie.
- Ouvrez l'accélérateur à fond.
- Actionnez le lanceur à plusieurs reprises de façon à vider la chambre de combustion.
- Remontez la bougie et connectez la coiffe en l'enfonçant **fermement**– remontez les autres pièces.
- Basculer l'interrupteur de marche/arrêt sur I, la position de démarrage.
- Passez le levier d'étrangleur sur la position OPEN, même si le moteur est froid.
- Démarrez à présent le moteur.







Deutsch

STARTVORGANG

ACHTUNG: Wenn der Motor bereits warmgelaufen ist und wieder gestartet werden soll, darf der Chokehebel (D, Abb. 11) nicht verwendet werden.

ACHTUNG: Die Halbgas-Vorrichtung ausschließlich beim Anlassen des Motors benutzen in kaltem.

Zum Starten des warmen Motors muss der Schalter (C), wie auf Abb. 14 dargestellt, positioniert werden.

ANMERKUNG - ANWERFEN DES WARMEN MOTORS:
Gehen Sie wie oben beschrieben vor, aber verwenden Sie beim erneuten Anwerfen nicht die Position GESCHLOSSEN.
Arbeiten Sie beim Schneiden stets mit höchster Drehzahl.

EINLAUFEN DES MOTORS
Der Motor erreicht seine volle Leistungskraft nach 5-8 Arbeitsstunden.
Lassen Sie den Motor während dieser Einlaufzeit nicht leer auf Hochtouren laufen, um eine übermäßige Beanspruchung zu vermeiden.

STARTPROBLEME (BZW. ANWERFEN EINES ERSOFFENEN MOTORS)
Der Motor kann ersoffen sein, wenn er nach zehn Startversuchen nicht angesprungen ist. Überschüssiger Kraftstoff kann mithilfe des oben aufgeführten Warmstartverfahrens entfernt werden. Stellen Sie sicher, dass sich der Schalter in Stellung I befindet. Je nachdem, wie stark der Motor ersoffen ist, kann es notwendig sein, das Anwerfseil viele Male zu ziehen.

MOTOR IST ERSOFFEN
- Bringen Sie den Ein-/Ausschalter in Stellung **STOP**.
- Offen Sie die Abdeckung ab **(E, Abb. 15)**.
- Setzen Sie ein geeignetes Werkzeug in die Fassung der Zündkerze ein (**F**).
- Hebeln Sie die Zündkerzenfassung ab.
- Schrauben Sie die Zündkerze heraus und trocknen Sie sie.
- Ziehen Sie den Gashebel bis zum Anschlag.
- Ziehen Sie das Anwerfseil mehrmals durch, um die Vergaserkammer zu lüften.
- Setzen Sie die Zündkerze wieder ein und setzen Sie die Zündkerzenfassung auf; drücken Sie sie **fest** nach unten.– Bringen Sie die übrigen Teile wieder an.
- Bringen Sie den Ein-/Ausschalter in Position I, die Startposition.
- Bringen Sie den Chokehabel in der Stellung OPEN, und zwar auch bei kaltem Motor.
- Werfen Sie jetzt den Motor wieder an.

Español

PUESTA EN MARCHA

ATENCIÓN: Cuando el motor está caliente, no accione el cebador (D, Fig.11) para su arranque.

ATENCIÓN: Emplear el dispositivo de semi acelaración exclusivamente en la fase de puesta en marcha del motor en frío.

Para la puesta en marcha del motor en caliente, el interruptor (C) ha de situarse como en la Fig. 14.

NOTA - ARRANQUE DEL MOTOR EN CALIENTE:
Siga las instrucciones de arranque indicadas anteriormente, pero no utilice la posición CLOSE para volver a arrancar la unidad.
Mantenga el motor a aceleración máxima mientras realiza el corte.

RODAJE DEL MOTOR
El motor alcanza su potencia máxima al cabo de 5-8 horas de trabajo.
Durante este período de rodaje, no haga funcionar el motor sin carga al régimen máximo para evitar un esfuerzo excesivo.

ARRANQUE DIFÍCIL (O ARRANQUE DE UN MOTOR AHOGADO)
Si el motor no arranca tras 10 tirones, es posible que se haya ahogado a causa del exceso de combustible. El exceso de combustible se puede eliminar siguiendo el procedimiento de arranque del motor en caliente indicado anteriormente. Asegúrese de que el interruptor se encuentra en la posición I. Para arrancar puede que sea necesario tirar varias veces de la empuñadura de la cuerda del motor de arranque, dependiendo de cuánto se haya ahogado el motor.

MOTOR AHOGADO
- Ajuste el interruptor de activación/desactivación en la posición **STOP**.
- Abrir la tapa **(E, Fig. 15)**.
- Acople una herramienta adecuada en la funda de la bujía (**F**).
- Haga palanca para sacar la funda de la bujía.
- Desenrosque la bujía y séquela.
- Abra el acelerador por completo.
- Tire de la cuerda del motor de arranque varias veces para desahogar la cámara de combustión.
- Vuelva a poner la bujía y conecte su funda; presione **firmemente** hacia abajo y monte de nuevo las demás piezas.
- Ajuste el interruptor de activación/desactivación en la posición de arranque I.
- Ponga la palanca de estrangulación en la posición OPEN, aunque el motor esté frío.
- Ahora, arranque el motor.

Nederlands

STARTEN

LET OP: als de motor warm is geen choke gebruiken om te starten (D, Fig.11).

LET OP: Gebruik het semi-versnellingsapparaatje uitsluitend bij de startfase van de motor koud.

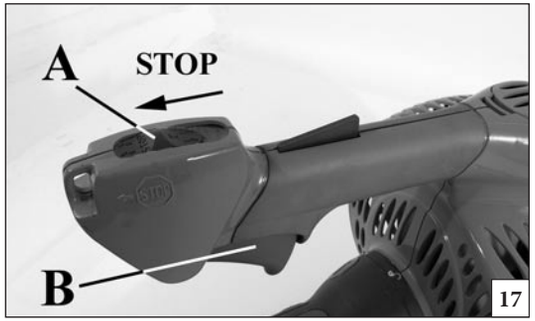
Om de motor te starten wanneer deze warm is, moet de schakelaar (C) in de stand worden gezet die te zien is op Fig. 14.

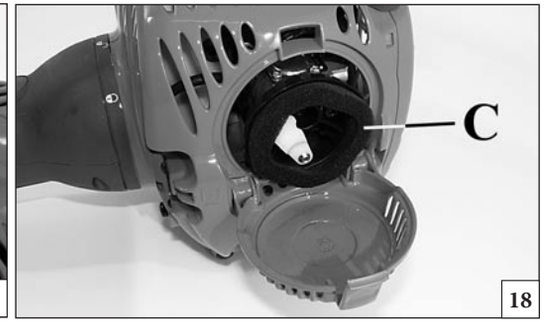
LET OP - EEN WARME MOTOR STARTEN:
Volg de hierboven beschreven startinstructies, maar gebruik de stand CLOSE (DICHT) niet bij het opnieuw starten.
Houd het gas altijd volledig open gedurende de gehele tijd dat u snoeit.

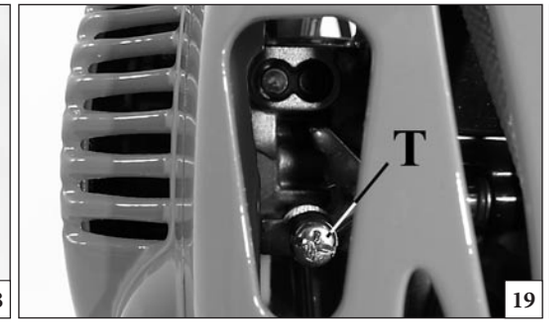
INLOPEN VAN DE MOTOR
De motor bereikt het maximale vermogen na 5÷8 bedrijfsuren.
Om overmatige belasting te vermijden mag de motor tijdens deze inloopperiode niet onbelast worden gebruikt op het maximale toerental.

MOEILIJKHEDEN BIJ HET STARTEN (OF HET STARTEN VAN EEN VERZOPEN MOTOR)
De motor zal verzopen zijn door te veel brandstof als hij na 10 maal aan het startkoord trekken niet gestart is. Verzopen motoren kunnen ontdaan worden van het teveel aan brandstof door de hierboven beschreven procedure voor het starten van een warme motor te volgen. Zorg ervoor dat de schakelaar in de I-stand staat. Het kan gebeuren dat u heel vaak aan het startkoord moet trekken om de motor te starten, dit hangt af van de mate waarin de motor verzopen is.

MOTOR IS VERZOPEN
- Zet de on/off-schakelaar op **STOP**.
- Openen het deksel **(E, Fig.15)**.
- Plaats een geschikt gereedschap in de dop van de bougie (**F**).
- Wrik de dop van de bougie.
- Draai de bougie los en maak hem droog.
- Zet het gas helemaal open.
- Trek een paar keer aan het startkoord om de verbrandingskamer leeg te maken.
- Zet de bougie terug op zijn plaats en sluit de dop weer aan, druk hem **stevig** naar beneden – monteer de andere onderdelen weer.
- Zet de on/off-schakelaar op I, de startstand.
- Zet de chokehendel op stand OPEN – ook als de motor koud is.
- Start de motor.

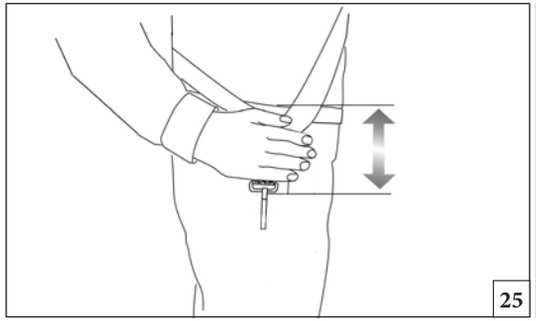


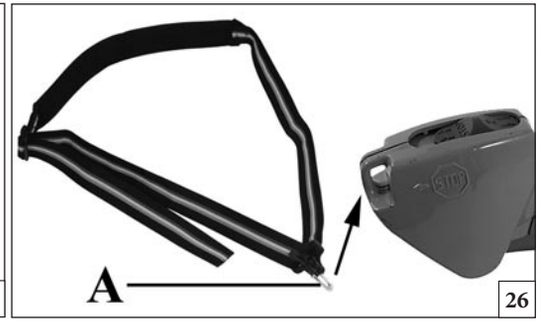




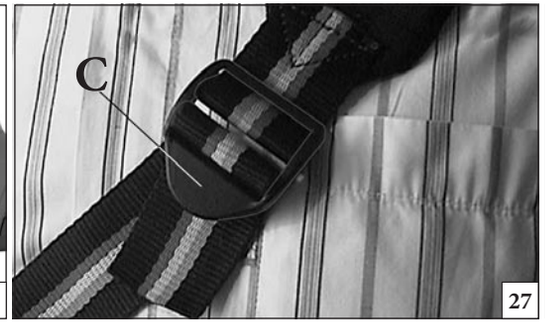
Italiano	English	Français
ARRESTO MOTORE	**STOPPING THE ENGINE**	**ARRET DU MOTEUR**
ARRESTO MOTORE Portare la leva acceleratore al minimo (B, Fig. 17) ed attendere alcuni secondi per permettere il raffreddamento del motore. Spegnere il motore, riportando l'interruttore di massa (A) nella posizione di STOP. ⚠ **ATTENZIONE: la marmitta e le altre parti del motore (ad esempio, le alette del cilindro, la candela) si riscaldano durante il funzionamento e continuano a rimanere calde per un certo periodo di tempo dopo l'arresto del motore. Per ridurre il rischio di ustioni, non toccare la marmitta e le altre parti quando sono calde.** **CARBURATORE** Prima di effettuare la regolazione del carburatore, pulire il filtro dell'aria (C, Fig. 18) e riscaldare il motore. La vite del minimo T (Fig. 19) è regolata in modo che vi sia un buon margine di sicurezza fra il regime del minimo e il regime d'innesto della frizione. Questo motore è progettato e costruito in conformità all'applicazione delle direttive 97/68/EC, 2002/88/EC e 2004/26/EC. ⚠ **ATTENZIONE: Non manomettere il carburatore.** ⚠ **ATTENZIONE – Nel trasporto su automezzi: assicurare l'apparecchio contro il ribaltamento, il danneggiamento e lo spargimento di carburante.**	**STOPPING THE ENGINE** Set the throttle lever to idle position (B, Fig. 17) and wait a few seconds to let the engine cool off. Turn off the engine, putting the ON/OFF switch (A) in the STOP position. ⚠ **WARNING: The muffler and other parts of the engine (e.g. fins of the cylinder, spark plug) become hot during operation and remain hot for a while after stopping the engine. To reduce risk of burns do not touch the muffler and other parts while they are hot.** **CARBURETOR** Before adjusting the carburetor, clean the air filter (C, Fig. 18) and warm up the engine. Idle screw T (Fig. 19) is adjusted in order to ensure a good safety margin between idle running and clutch engagement. This engine is designed and manufactured in order to comply with the applicable 97/68/EC, 2002/88/EC and 2004/26/EC Directive. ⚠ **WARNING: Don't tamper the carburetor.** ⚠ **WARNING – When transporting the product on vehicles: secure to the vehicle it to prevent overturning, damage, and spillage of fuel.**	**ARRET DU MOTEUR** Portez le levier de l'accélérateur au régime du ralenti (B, Fig. 17) et attendez quelques secondes afin que le moteur se refroidisse. Arrêtez le moteur en replaçant l'interrupteur de masse (A) en position STOP. ⚠ **AVERTISSEMENT : le silencieux ainsi que d'autres pièces du moteur (notamment les ailettes du cylindre, la bougie d'allumage) atteignent des températures très élevées en fonctionnement et après arrêt de la machine. Afin de réduire les risques de brûlure, ne touchez pas le silencieux ou les autres pièces lorsqu'elles sont encore chaudes.** **CARBURATEUR** Avant d'effectuer le réglage du carburateur, nettoyer le filtre à air (C, Fig. 18) et faire chauffer le moteur. La vis de ralenti T (Fig. 19) est règlée de façon à laisser une bonne marge de sécurité entre le régime de ralenti et le régime d'embrayage. Ce moteur est conçu et réalisé conformément aux directives 97/68/EC, 2002/88/EC et 2004/26/EC. ⚠ **ATTENTION: Ne pas modifier les caractéristiques du carburateur.** ⚠ **ATTENTION - Pendant tout transport sur véhicule, on prendra soin de bien arrimer ou caler l'appareil afin qu'il ne se renverse pas, ne subisse aucun dommage et ne répande le carburant.**

Deutsch	Español	Nederlands
MOTOR ABSTELLEN	**PARADA DEL MOTOR**	**HET STOPPEN VAN DE MOTOR**
MOTOR ABSTELLEN Den Gashebel auf Leerlauf bringen (B, Abb. 17) und einige Sekunden warten, damit der Motor abkühlt. Den Motor abstellen, indem der Schalter (A) in STOP - Stellung gebracht wird. ⚠ **VORSICHT: Der Auspuff und andere Teile des Motors (z. B. Kühlrippen oder Zündkerzen) werden beim Betrieb heiß, und es dauert eine Weile, bis sie nach dem Abstellen des Motors abgekühlt sind. Berühren Sie zur Vermeidung von Verbrennungen den Auspuff und andere heiße Teile nicht.** **VERGASER** Vor dem Vergasereinstellen den Luftfilter reinigen (C, Abb. 18) und den Motor warmlaufen lassen. Die Leerlaufstellschraube T (Abb. 19) ist so eingestellt, daß zwischen Leerlaufdrehzahl und Einkuppeldrehzahl ein guter Sicherheitsspielraum besteht. Dieser Motor wurde in Konformität mit den Vorschriften der Richtlinie 97/68/EG, 2002/88/EG und 2004/26/EG konzipiert und gebaut. ⚠ **ACHTUNG: Keine Änderungen am Vergaser vornehmen.** ⚠ **ACHTUNG – Bei Transport auf Fahrzeugen: Das Gerät gegen Umkippen, Beschädigung und Austreten von Kraftstoff absichern.**	**PARADA DEL MOTOR** Ponga la palanca del acelerador al minimo (B, Fig. 17) y espere algunos minutos para que el motor se enfríe un poco. Apague el motor poniendo el interruptor de masa (A) en la posición STOP. ⚠ **ADVERTENCIA: El amortiguador y otras piezas del motor (por ejemplo, las aletas del cilindro y la bujía) se calientan durante el funcionamiento y permanecen calientes algún tiempo después de parar el motor. Para reducir el riesgo de quemaduras, no toque el amortiguador ni otras piezas mientras estén calientes.** **CARBURADOR** Antes de regular el carburador, limpie el filtro del aire (C, Fig. 18) y caliente el motor. El tornillo de ralenti T (Fig. 19) ha sido regulado para que haya un buen margen de seguridad entre el régimen mínimo y el régimen de embrague. Este motor cumple las directivas 97/68/EC, 2002/88/EC y 2004/26/EC. ⚠ **ATENCIÓN – No altere de ninguna manera el carburador.** ⚠ **ATENCIÓN – Para el transporte en vehículos: asegurar el aparato para evitar que se tumbe, se dañe o deje salir el carburante.**	**HET STOPPEN VAN DE MOTOR** Laat de motor stationair lopen door gashendel (B, Fig. 17) los te laten. Laat de motor even stationair lopen om deze enigszins af te laten koelen. Zet de motor uit door de aan/uit schakelaar (A) in de STOP positie te zetten. ⚠ **WAARSCHUWING: De demper en andere delen van de motor (bijv. ribben van de cilinder, bougie) worden heet tijdens de werking en blijven nadat de motor gestopt is nog enige tijd heet. Om het risico van brandwonden te verminderen de demper en andere onderdelen niet aanraken wanneer deze heet zijn.** **CARBURATEUR** Voor het eventueel afstellen van de carburateur moet het luchtfilter schoon zijn (C, Fig. 18) en de motor moet op bedrijfstemperatuur zijn. Schroef T (Fig. 19) (stationairschroef) is dusdanig afgesteld dat er een goede veiligheidsmarge is tussen het stationair toerental en het aangrijptoerental van de centrifugaalkoppeling. Deze motor is ontworpen en gebouwd in overeenstemming met de voorschriften van de richtlijnen 97/68/EG, 2002/88/EG en 2004/26/EG. ⚠ **LET OP: De carburateur mag niet onklaar gemaakt worden.** ⚠ **LET OP – Bij vervoer in auto's: zet het apparaat vast zodat het niet kan kantelen, beschadigd kan raken of brandstof kan verliezen.**


25



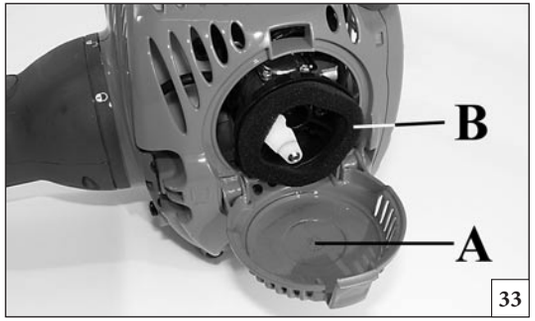
26



27

Italiano	English	Français
OPERAZIONI PRELIMINARI	**PREPARING TO WORK**	**PREPARATION**
CINGHIAGGIO Una corretta regolazione del cinghiaggio permette di avere un buon bilanciamento ed una adatta altezza dal terreno (Fig. 25). - Indossare il cinghiaggio di tipo semplice. - Agganciare il motore al cinghiaggio tramite il moschettone (A, Fig. 26) - Posizionare la fibbia (C, Fig. 27) per ottenere la corretta altezza del motore.	**HARNESS** Correct adjustment of the harness permits to be properly balanced and at an appropriate height from the ground (Fig. 25). - Put on the single harness. - Hook the power unit to the harness using the hook (A, Fig. 26). - Position the buckle (C, Fig. 27) to obtain the correct power unit height.	**LES COURROIES** Un bon réglage du système de courroies permet d'avoir un bon équilibre et d'être à une hauteur du sol adéquate (Fig. 25). - Enfilez la courroie simple. - Accrochez le moteur à la courroie à l'aide du crochet (A, Fig. 26). - Placez la boucle (C, Fig. 27) de manière à ce que le moteur soit à la bonne hauteur.

Deutsch	Español	Nederlands
VORBEREITUNGEN FÜR DIE ARBEIT	**PREPARATIVOS PARA USAR**	**VOORBEREIDINGEN VOOR HET WERKEN**
SCHULTERGURTE Die richtige Einstellung des Gurtes ermöglicht ein gutes Gleichgewicht und einen geeigneten Abstand zum Boden (Abb. 25). - Den einfachen Gurt verbinden. - Die Motoren durch den Haken (A, Abb. 26) mit dem Gurt verbinden. - Die Schnalle (C, Abb. 27) einstellen, um die richtige Höhe des Motoren zu erhalten.	**CORREAJE** Una correcta regulación del correaje permite un buen balanceo y una distancia correcta entre el terreno y el aparato cortante (Fig. 25). - Use siempre el correaje de tipo sencillo. - Enganche el motor al correaje mediante el gancho (A, Fig. 26). - Ponga la hebilla (C, Fig. 27) en la posición justa para una correcta altura del motor.	**DRAAGRIEM** Een juiste afstelling van de draagriem geeft de juiste balans en werkhoogte vanaf de grond (Fig. 25). - Hang de draagriem enkel of dubbel om. - Haak de motoren aan de draagriem d.m.v. de haak (A Fig. 26). - Stel de draagriem (C Fig. 27) zodanig af, dat de motoren op de juiste hoogte hangt.



33

34

35

36

Italiano

MANUTENZIONE

⚠ ATTENZIONE! – Durante le operazioni di manutenzione indossare sempre i guanti protettivi. Non effettuare le manutenzioni con motore caldo.

FILTRO ARIA
Ogni 8-10 ore di lavoro, togliere il coperchio (A, Fig. 33), pulire il filtro (B). Pulire con sgrassante Emak cod. 001101009, lavare con acqua e soffiare a distanza con aria compressa (Fig.34). Sostituire il filtro se è fortemente intasato o danneggiato.
Un filtro intasato causa un funzionamento irregolare del motore, aumentandone il consumo e diminuendone la potenza.

FILTRO CARBURANTE
Verificare periodicamente le condizioni del filtro carburante. Un filtro sporco provoca difficoltà di avviamento e diminuisce le prestazioni del motore. Per effettuare la pulizia del filtro, estrarlo dal foro riempimento carburante; in caso di sporcizia eccessiva, provvedere alla sua sostituzione, (Fig. 35).

MOTORE
Pulire periodicamente le alette del cilindro con pennello o aria compressa (Fig. 36). L'accumulo di impurità sul cilindro può provocare surriscaldamenti dannosi per il funzionamento del motore.

⚠ ATTENZIONE: non utilizzare l'unità se non sono installate correttamente tutte le parti.
A causa del rischio di rottura delle parti e del pericolo di lancio di oggetti, affidare la riparazione del volano e della frizione al personale di un'officina autorizzata.

English

MAINTENANCE

⚠ WARNING! – Always wear protective gloves during maintenance operations. Do not carry out maintenance with the engine hot.

AIR FILTER
Every 8-10 working hours, remove the cover (A, Fig. 33), clean the filter (B). Clean with Emak degreaser code 001101009, wash with water and blow from a distance with compressed air (Fig.34). Renew the filter if heavily clogged or damaged.
The engine runs irregularly if the filter is clogged, with consequent higher consumption and lower performance.

FUEL TANK
Check fuel filter periodically. A dirty filter can cause difficult starting and lower engine performance. To clean filter proceed as follows: remove it from fuel filling hole. Replace it (Fig. 35) if too dirty.

⚠ ENGINE
Clean cylinder fins (Fig. 36) with a brush or compressed air periodically. Dangerous overheating of engine may occur due to impurities on the cylinder.

WARNING: Never run the machine without all the parts securely in place.
Because parts can fracture and pose a danger of thrown objects, leave repairs to the flywheel and clutch to trained Servicing Dealers.

Français

ENTRETIEN

⚠ ATTENTION! – Durant les opérations d'entretien et de maintenance, porter toujours des gants de protection. Ne pas effectuer les entretiens avec un moteur chaud.

FILTRE A AIR
Toutes les 8-10 heures de travail, ôtez le couvercle (A, Fig. 33), nettoyez le filtre (B). Nettoyer à l'aide du dégraissant Emak code 001101009, laver à l'eau et souffler de l'air comprimé à une certaine distance (Fig.34). Remplacer le filtre s'il est fortement colmaté ou endommagé.
Un filtre obstrué provoque un fonctionnement irrégulier du moteur qui en augmente la consommation et en diminue la puissance.

FILTRE DU CARBURANT
Vérifier régulièrement les conditions du filtre du carburant. Un filtre sale entraîne des difficultés de démarrage et diminue les performances du moteur. Pour nettoyer le filtre, le sortir par l'orifice de ravitaillement en carburant; dans le cas où il serait excessivement sale, le remplacer (Fig. 35).

⚠ MOTEUR
Nettoyer régulièrement les ailettes du cylindre avec de l'air comprimé (Fig. 36). L'accumulation d'impuretés sur le cylindre peut provoquer des surchauffes nuisibles au bon fonctionnement du moteur.

AVERTISSEMENT: ne faites jamais fonctionner la débroussailleuse si toutes les pièces ne sont pas correctement montées.
Dans la mesure où les pièces peuvent se casser et voler en éclat, faites réparer le volant-moteur et l'embrayage à un réparateur agréé.

Deutsch

INSTANDHALTUNG

⚠ ACHTUNG! – Tragen Sie bei den Wartungsarbeiten stets Schutzhandschuhe. Führen Sie keine Wartung bei warmem Motor aus.

LUFTFILTER
Jeweils nach 8-10 Arbeitsstunden den Deckel (A, Abb. 33) abnehmen, den Filter (B). Mit Entfetter Emak Art.Nr. 001101009 reinigen, mit Wasser waschen und aus einer gewissen Entfernung mit Druckluft ausblasen (Abb.34). Tauschen Sie einen stark verschmutzten oder beschädigten Filter aus. Ein verschmutzter Luftfilter bewirkt unregelmäßiges Laufen des Motors, einen höheren Verbrauch und eine geringere Leistung.

KRAFTSTOFFILTER
Der Kraftstoffilter muß regelmäßig überprüft werden; ein verschmutzter Filter bewirkt Startschwierigkeiten und Leistungsverlust. Der Filter wird zwecks Reinigung durch die Einfüllöffnung des Kraftstoffes herausgezogen; bei starker Verschmuntzung muß er gewechselt werden (Abb. 35)

MOTOR
Die Rippen des Zylinders müssen regelmäßig mit einem Pinsel oder mit Druckluft gereinigt werden (Abb. 36). Sollte sich Schmutz am Zylinder ansammeln, kann das zu Überhitzung und Motorschäden führen.

⚠ VORSICHT: Maschine nur mit allen angebauten Teilen einschließlich des Anwerfgehäuses laufen lassen.
Da Teile brechen können und weggeschleuderte Teile eine Gefährdung verursachen können, dürfen Reparaturen am Schwungrad und an der Kupplung nur von der Fachwerkstatt durchgeführt werden.

Español

MANTENIMIENTO

⚠ ¡ATENCIÓN! - Durante las operaciones de mantenimiento, utilice siempre guantes de protección. No efectúe trabajos de mantenimiento con el motor caliente.

FILTRO DE AIRE
Cada 8-10 horas de trabajo, quite la tapa (A, Fig. 33), limpie el filtro (B). Limpiar con desengrasante Emak cód. 001101009, lavar con agua y soplar a distancia con aire comprimido (Fig. 34). Sustituir el filtro si está dañado o muy obstruido. Un filtro obturado produce un funcionamiento irregular del motor, aumentando el consumo y disminuyendo su potencia.

FILTRO DEL COMBUSTIBLE
Controle periodicamente el estado del filtro del combustible. Un filtro sucio crea dificultades en el arranque y disminuye las prestaciones del motor. Para efectuar la limpieza del filtro, quítelo por el agujero de carga combustible; en caso de excesiva suciedad, cámbielo (Fig. 35).

MOTOR
Limpie periodicamente las aletas del cilindro con un pincel o con aire comprimido (Fig. 36). La acumulación de impurezas sobre el cilindro puede provocar sobre calentamientos dañinos para el buen funcionamiento del motor.

⚠ ADVERTENCIA: No ponga nunca la máquina en marcha sin estar todas las piezas correctamente colocadas en su sitio.
Puesto que las piezas se pueden romper y salir despedidas, los trabajos de reparación del volante y el embrague los debe realizar personal de un concesionario de servicio con la formación adecuada.

Nederlands

ONDERHOUD

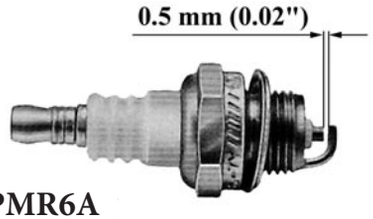
⚠ LET OP! – Draag altijd veiligheidshand-schoenen tijdens het plegen van onderhoud. Verricht nooit onderhoud bij warme motor.

FILTER
Elke 8-10 werkuren dient u de kap te verwijderen (A, Fig. 33). Reinig het filter (B). Reinigen met ontvetter van Emak cod. 001101009, wassen met water, en met perslucht van een afstand blazen (Fig.34). Vervang de filter als die ernstig verstopt of beschadigd is.
De motor loopt onregelmatig als het filter is vervuild. De machine verbruikt dan meer brandstof en levert minder vermogen.

BENZINEFILTER
Controleer het benzinefilter regelmatig op vervuiling. Een vuil filter veroorzaakt slecht starten en minder vermogen. Om het filter te reinigen dient u als volgt te werk te gaan. Verwijder het filter via de vulopening. Vervang het indien het vuil is (Fig. 35).

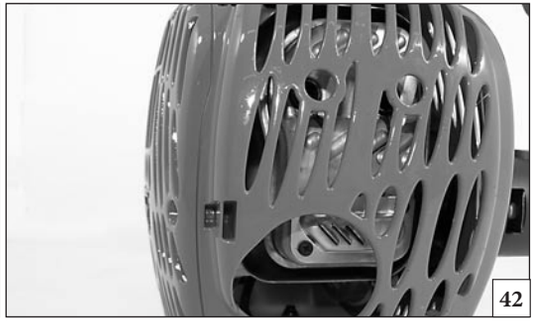
MOTOR
Reinig de koelribben van de cilinder (Fig. 36) indien nodig met een borstel op perslucht. Oververhitting kan veroorzaakt worden door het niet tijdig reinigen van de cilinder.

⚠ WAARSCHUWING: Laat de machine nooit werken als niet alle onderdelen stevig op hun plaats zitten.
Omdat onderdelen kunnen breken en gevaar opleveren van weggeslingerde voorwerpen, reparaties aan het vliegwiel en de koppeling overlaten aan opgeleide dealers.



BPMR6A
RCJ7Y

41



42

Italiano

MANUTENZIONE

ATTENZIONE: la molla avviamento è sotto tensione e potrebbe saltare causando gravi lesioni personali. Non tentare mai di smontarla o di modificarla.

CANDELA
Periodicamente si raccomanda la pulizia della candela e il controllo della distanza degli elettrodi (Fig. 41). Utilizzare candela Champion RCJ7Y - NGK BPMR6A o di altra marca di grado termico equivalente.

Utilizzare soltanto candele del tipo con resistore di gamma approvata.
I seguenti fattori:
- filtro dell'aria sporco
- condizioni di funzionamento avverse, ad esempio, utilizzo con carico parziale

possono determinare il rapido deterioramento della candela.

MARMITTA (Fig. 42)

ATTENZIONE! - Questa marmitta è dotata di catalizzatore, necessario al motore per essere conforme con i requisiti delle emissioni. Non modificare o rimuovere mai il catalizzatore: se fate questo, violate la legge.

ATTENZIONE! - Le marmitte dotate di catalizzatore diventano molto calde durante l'uso e rimangono così per molto tempo dopo l'arresto del motore. Questo avviene anche quando il motore è al minimo. Il contatto può causare bruciature della pelle. Ricordatevi il rischio d'incendio!

CAUTELA! - Se il catalizzatore è danneggiato deve essere sostituito. Se il catalizzatore è frequentemente ostruito, può essere un segnale che il rendimento della marmitta catalitica è limitato.

ATTENZIONE: non utilizzare il motore se la marmitta è danneggiata, manca o è stata modificata. L'uso di una marmitta non sottoposta a manutenzione adeguata aumenta il rischio di incendio e perdita dell'udito.

English

MAINTENANCE

WARNING: The coil spring is under tension and could fly apart causing serious injuries. Never try to disassemble or modify it.

SPARK PLUG
Clean spark plug and check electrode distance periodically (Fig. 41). Use Champion RCJ7Y - NGK BPMR6A or of other brand with the same thermal grade.

Use only resistor type spark plugs of the approved range.
Factors such as:
- dirty air filter;
- unfavourable running conditions, e.g. operating at part load;

may result in rapid deterioration of the spark plug.

MUFFLER (Fig. 42)

WARNING! - This muffler is fitted with a catalytic converter needed for the engine to be in compliance with the emissions requirements. Never modify or remove the catalytic converter: failure to do so is a violation of law.

WARNING! - Mufflers fitted with catalytic converters get very hot during use and remain so for some time after stopping. This also applies at idle speed. Contact can result in burns to the skin. Remember the risk of fire!

CAUTION! - If the catalyst is damaged it should be replaced. If the catalyst frequently blocked, this can be a sign that the performance of the catalytic converter is impaired.

WARNING: Do not operate your engine if the muffler is damaged, missing or modified. An improperly maintained muffler will increase the risk of fire and hearing loss.

Français

ENTRETIEN

AVERTISSEMENT: le ressort à enroulement est sous tension et peut "sauter" à tout moment, entraînant de graves blessures. Ne tentez jamais de le démonter ou de le modifier.

BOUGIE
Il est recommandé de nettoyer régulièrement la bougie et de contrôler la distance entre les électrodes (Fig. 41). Utiliser une bougie Champion RCJ7Y - BPMR6A ou autre marque avec degré thermique équivalent.

Utilisez exclusivement des bougies antiparasites de la gamme préconisée.
Les facteurs tels que:
- un filtre à air encrassé;
- des conditions de fonctionnement défavorables, notamment le fonctionnement en charge partielle;

peuvent entraîner une détérioration rapide de la bougie.

POT D'ÉCHAPPEMENT (Fig. 42)

AVERTISSEMENT! - Ce pot d'échappement est doté d'un catalyseur ce qui assure au moteur la conformité aux conditions sur les émissions. Ne jamais modifier ni déposer le catalyseur: tout modification est une violation à la loi.

AVERTISSEMENT! - Les pots d'échappement dotés de catalyseur deviennent très chauds durant l'utilisation et restent ainsi longtemps après avoir éteint le moteur. Cette situation se présente même lorsque le moteur tourne au ralenti. Vous risquez de vous brûler en le touchant. Risque d'incendie!

ATTENTION! - Remplacer le catalyseur s'il est endommagé. S'il se bouche fréquemment, le rendement du pot d'échappement s'en trouve réduit.

AVERTISSEMENT: n'utilisez jamais votre moteur si le silencieux est endommagé, déposé ou modifié. Un silencieux mal entretenu augment le risque d'incendie et de perte auditive.

Deutsch

INSTANDHALTUNG

VORSICHT: Die Spiralfeder befindet sich unter Spannung und kann auseinanderschnellen, wodurch schwere Verletzungen entstehen können. Versuchen Sie niemals, sie zu zerlegen oder zu ändern.

ZÜNDKERZE
Die Zündkerze muß regelmäßig gereinigt und der Zündabstand der Elektroden überprüft werden (Abb. 41). Eine Zündkerze Champion RCJ7Y - NGK BPMR6A bzw. einer anderen Marke mit gleichwertigem Wärmewert verwenden.

Verwenden Sie nur Zündkerzen des Widerstandstyps mit dem zugelassenen Wärmewert.
Faktoren wie:
- verschmutzer Luftfilter;
- ungünstige Betriebsbedingungen, wie z.B. Teillast;

können zu einer raschen Verschlechterung der Zündkerze führen.

AUSPUFF (Abb. 42)

ACHTUNG! - Dieser Auspuff ist mit Katalysator ausgerüstet, wodurch der Motor die Auflagen des Emissionsgesetzes erfüllt. Den Katalysator auf keinen Fall umrüsten oder ausbauen: dies ist gesetzwirdrig.

ACHTUNG! - Kat-Auspuffe mit Katalysator werden beim Betrieb extrem heiß und bleiben es für längere Zeit auch nach Abstellen des Motors. Dieser Zustand tritt ebenfalls im Leerlauf ein. Die Berührung kann Hautverbrennungen verursachen. Die Brandgefahr nicht vergessen!

VORSICHT! - Einen beschädigten Katalysator unbedingt austauschen. Ein häufig verstopfter Katalysator deutet möglicherweise auf eine beschränkte Leistungsfähigkeit des Kat-Auspuffs hin.

VORSICHT: Betreiben Sie der Motoren nicht, wenn der Schalldämpfer beschädigt ist, fehlt oder verändert wurde. Ein falsch gewarteter Schalldämpfer erhöht das Risiko von Brand und Gehörverlust.

Español

MANTENIMIENTO

ADVERTENCIA: El resorte de la bobina está bajo tensión y podría salir despedido provocando lesiones graves. No intente desmontarlo ni alterarlo.

BUJIA
En caso de encendido defectuoso o funcionamiento irregular, extraiga la bujía, límpiela y sustitúyala, prestando atención a la distancia de los electrodos (Fig. 41). Utilizar bujía Champion RCJ7Y - NGK BPMR6A o de otra marca con grado térmico equivalente.

Utilice solamente bujías de tipo resistor de gama homologada.
Factores tales como:
- filtro de aire sucio;
- condiciones de funcionamiento desfavorables (por ejemplo, funcionamiento con carga parcial);

pueden provocar que la bujía se deteriore rápidamente.

SILENCIADOR (Fig.42)

¡ADVERTENCIA! - Este silenciador está dotado de catalizador, elemento necesario para que el motor responda a los niveles de emisiones permitidos. No modifique ni quite el catalizador: si lo hace, viola la ley.

¡ADVERTENCIA! - Los silenciadores dotados de catalizador se calientan mucho durante el uso y permanecen calientes durante mucho tiempo después de la parada del motor. Esto ocurre incluso si el motor funciona al régimen mínimo. El contacto puede causar quemaduras de piel. ¡Recuerde el riesgo de incendio!

¡PRECAUCIÓN! - Si el catalizador está dañado, es preciso sustituirlo. Si el catalizador se obstruye con frecuencia, esto puede ser indicio de que el rendimiento del silenciador catalítico es limitado.

ADVERTENCIA: No utilice el motor si el amortiguador está dañado, si falta o si se ha modificado. Si el amortiguador no recibe un mantenimiento adecuado, aumentará el riesgo de incendios y de pérdida de la capacidad de audición.

Nederlands

ONDERHOUD

WAARSCHUWING: De spoel staat onder spanning en kan uit elkaar springen en ernstig letsel veroorzaken. Probeer nooit hem te demonteren of veranderingen aan te brengen.

BOUGIE
Reinig de bougie indien nodig (Fig. 41) en controleer de elektrode-afstand. Gebruik een Champion RCJ7Y - NGK BPMR6A bougie of een bougie van een ander merk met een equivalent thermisch bereik.

Gebruik alleen weerstandtype bougies van de goedgekeurde serie.
Factoren zoals:
- vervuild luchtfilter;
- ongunstige omstandigheden, bijv. werking op gedeeltelijke belasting;

kunnen leiden tot snelle achteruitgang van de bougie.

UITLAAT (Fig. 42)

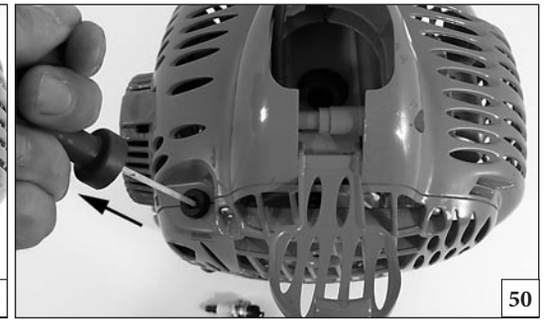
WAARSCHUWING! - Deze knalpot is uitgerust met een katalysator, die ervoor zorgt dat de motor voldoet aan de emissievereisten. U mag de katalysator nooit wijzigen of verwijderen: indien u dat wel doet, bent u wettelijk strafbaar.

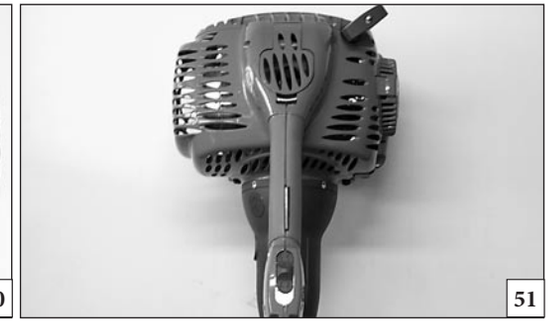
WAARSCHUWING! - Knalpotten uitgerust met een katalysator worden bij het gebruik zeer heet en blijven dat ook lang nadat de motor is stilgelegd. Dit is ook het geval wanneer de motor stationair loopt. Bij aanraking kan de huid brandwonden oplopen. Vergeet ook het brandgevaar niet!

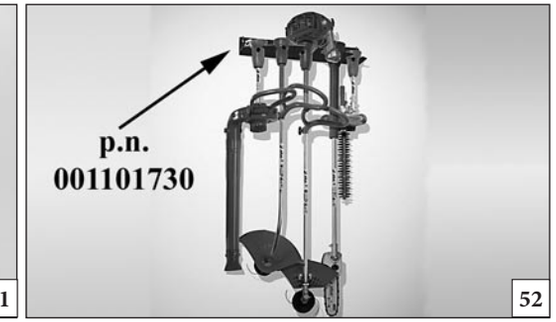
VOORZICHTIG! - Indien de katalysator beschadigd is, moet hij vervangen worden. Indien de katalysator geregeld verstopt is, kan dat erop wijzen dat het rendement van de knalpot beperkt is.

WAARSCHUWING: Werk niet met uw motoren als de demper beschadigd, afwezig of gewijzigd is. Een onvoldoende onderhouden demper verhoogt het risico op brand en gehoorverlies.

49


50


51



52

Italiano

RIMESSAGGIO

ATTENZIONE: arrestare il motore e attendere che si raffreddi; inoltre, fissare l'unità prima di conservarla o di trasportarla in un veicolo. Conservare l'unità e il carburante in un'area in cui le esalazioni del carburante non possano venire a contatto con scintille o fiamme esposte provenienti da bollitori, motori o interruttori elettrici, caldaie ecc. Conservare l'unità dopo avere applicato tutte le protezioni. Posizionare l'unità in modo che le parti affilate non possano provocare lesioni accidentali alle persone. Conservare l'unità fuori dalla portata dei bambini e di altre persone non autorizzate.

- Seguire tutte le norme di manutenzione precedentemente descritte.
- Pulire perfettamente il motore e ingrassare le parti metalliche.
- Togliere il carburante dal serbatoio e rimontare il tappo.
- Togliere la candela, versare un po' d'olio nel cilindro (Fig. 49).
- Ruotare l'albero motore alcune volte tramite la funicella avviamento per distribuire l'olio (Fig. 50). Rimontare la candela.
- Conservare in ambiente secco, possibilmente non a diretto contatto con il suolo e lontano da fonti di calore.

ATTENZIONE – Alla fine di ogni utilizzo, se si appende il motore in verticale (Fig.51), svuotare sempre il serbatoio prima di appenderlo. È disponibile il kit rimessaggio cod. 001101730 (Fig.52).

CAUTELA – Per garantire un costante e regolare funzionamento del motore, ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con **RICAMBI ORIGINALI.**

English

STORAGE

WARNING: Stop engine and allow to cool, and secure the unit before storing or transporting in a vehicle. Store unit and fuel in an area where fuel vapors cannot reach sparks or open flames from water heaters, electric motors or switches, furnaces, etc. Store unit with all guards in place. Position so that any sharp object cannot accidentally cause injury to passers-by. Store the unit out of reach of children and other unauthorized persons.

- Follow all the maintenance regulations previously described.
- Clean the power unit completely and lubricate the metallic parts.
- Empty the fuel tank and put the cap back on.
- Remove the spark plug, pour a small amount of oil into the cylinder (Fig. 49).
- Rotate the crankshaft several times using the starting rope in order to distribute the oil (Fig. 50). Put the spark plug back in.
- Store the brush cutter in a dry place, preferably not in direct contact with the floor and away from heat sources.

WARNING – After each operating session, if the power unit is to be stowed suspended in a vertical position (Fig.51), always empty the fuel tank before stowing the tool. Emak can supply a specific storage kit code 001101730 (Fig.52).

CAUTION - To ensure steady and regular power unit operation, remember that parts must only be replaced with **ORIGINAL SPARES.**

Français

REMISSAGE

AVERTISSEMENT : coupez le moteur et laissez-le refroidir, puis arrimez la machine avant remisage ou transport dans un véhicule. Remisez la machine et le carburant dans un endroit où lesvapeurs de carburant ne seront en contact avec aucune source d'étincelles ou de flammes nues, notamment à proximité de chaudières, de moteurs ou d'interrupteurs électriques, de fours, etc. Montez toutes les protections fournies avec la machine pour le remisage. Rangez la machine de telle sorte que les parties tranchantes ne puissent blesser accidentellement toute personne passant à proximité. Remisez la machine hors de portée des enfants ou de toute autre personne non habilitée à l'utiliser.

- Suivez toutes les règles d'entretien décrites cidessus.
- Nettoyez parfaitement le moteur et graissez les parties en métal.
- Otez le carburant du réservoir et remontez le bouchon.
- Otez la bougie, versez un peu d'huile dans le cylindre (Fig. 49).
- Tournez plusieurs fois l'arbre moteur à l'aide de la corde de démarrage pour distribuer l'huile (Fig. 50). Remontez la bougie.
- Conservez l'appareil dans un endroit sec, si possible soulevé du sol et loin des sources de chaleur.

ATTENTION – A la fin de chaque utilisation, si on accroche le moteur à la verticale (Fig.51), vider toujours le réservoir avant de l'accrocher. A disposition, le kit de remisage cod. 001101730 (Fig.52).

ATTENTION - Pour garantir un fonctionnement constant er régulier de le moteur, ne pas oublier que dans le cas de remplacement de pièces il faut utiliser exclusivement des **PIECES D'ORIGINE.**

Deutsch

LANGERUNG

⚠ **VORSICHT: Stellen Sie den Motor ab und lassen Sie ihn abkühlen. Befestigen Sie das Gerät sicher, bevor Sie es lagern oder in einem Fahrzeug transportieren. Bewahren Sie das Gerät und den Kraftstoff in einem Bereich auf, in dem keine Kraftstoffdämpfe an Funken oder offenes Licht von Boilern, Elektromotoren oder Schaltern, Öfen usw. gelangen können. Bewahren Sie das Gerät mit angebrachten Abdeckungen auf. Platzieren Sie es so, dass scharfe Gegenstände Vorübergehende nicht verletzen können. Bewahren Sie das Gerät außerhalb der Reichweite von Kindern und anderen unbefugten Personen auf.**

- Alle vorangehenden Wartungsvorschriften befolgen.
- Die Motoren sehr gut reinigen und die Metallteile einfetten.
- Den Kraftstofftank entleeren und den Deckel wieder aufschrauben.
- Die Zündkerze abnehmen un ein wenig Öl in den Zylinder geben (Abb. 49).
- Um das Öl zu verteilen, einige Male den Starter ziehen (Abb. 50). Zündkerze eindrehen.
- Das Gerät trocken lagern. Nach Möglichkeit nicht am Boden aufliegend und fern von offenem Feuer.

⚠ **ACHTUNG** – Nach jedem Gebrauch den Motor vertikal aufhängen (Abb.51), davor immer den Tank entleeren. Auf Anfrage ist das Einlagerungskit Art.Nr. 001101730 (Abb.52) erhältlich.

VORSICHT - Zum Gewährleistung eines konstanten und ordnungsgemässen Betriebs dürfen nur **ORIGINALERSATZTEILE** verwendet werden.

Español

ALMACENAJE

⚠ **ADVERTENCIA: Pare el motor, deje que se enfríe y asegure la unidad antes de guardarla o de transportarla en un vehículo. Guarde la unidad y el combustible en un lugar donde los vapores del combustible no puedan entrar en contacto con chispas o llamas de calentadores de agua, motores o interruptores eléctricos, hornos, etc. Guarde la unidad con todos los protectores colocados. Colóquela de forma que ningún objeto afilado pueda causar lesiones de forma accidental a los transeúntes. Guarde la unidad fuera del alcance de los niños y de otras personas no autorizadas.**

- Cumpla con todas las normas de mantenimiento antes descriptas.
- Limpie perfectamente el motor y engrase las partes metálicas.
- Quite el combustible del depósito y coloque el tapón.
- Quite la bujia, vierta un poco de aceite en el cilindro (Fig. 49).
- Gire el cigueñal del motor algunas vueltas por medio de la cuerda de arranque para distribuir el aceite (Fig. 50). Coloque la bujia.
- Conservelo en un ambiente fresco, lejos de fuentes de calor y posiblemente que no se encuentre en contacto directo con el suelo.

⚠ **ATENCIÓN** – Después del uso, si se va a colgar el motor en posición vertical (Fig. 51), vaciar antes el depósito. Está disponible el kit de almacenaje cód. 001101730 (Fig. 52).

PRECAUCIÓN - Para garantizar un constante y regular funcionamiento del motor, recuerde que las eventuales sustituciones de sus piezas deben ser efectuadas exclusivamente con **REPUESTOS ORIGINALES**

Nederlands

OPSLAG

⚠ **WAARSCHUWING: Stop de motor en laat hem afkoelen, zet de machine goed vast voordat u hem opbergt of vervoert in een voertuig. Bewaar de machine en de brandstof op een plaats waar brandstofdampen niet in de buurt kunnen komen van vonken of open vuur van boilers, elektrische motoren of schakelaars, ovens, enz. Bewaar de machine met alle beschermkappen op hun plaats. Zet de machine zodanig neer dat scherpe voorwerpen voorbijgangers niet per ongeluk kunnen verwonden. Bewaar de machine buiten het bereik van kinderen en andere niet geautoriseerde personen.**

- Volg alle onderhoudswerkzaamheden op zoals hiervoor vermeld bij Onderhoud.
- Maak de motoren geheel schoon en vet alle metalen delen in met een dunne olie.
- Maak de brandstoftank leeg en draai de dop er weer op.
- Verwijder de bougie en laat een klein beetje olie in de cilinder lopen (Fig. 49).
- Laat de zuiger enkele malen op en neer gaan m.b.v. de repeteerstarter om de olie te verdelen (Fig. 50). Plaats de bougie weer terug.
- Berg de maaier op op een droge plaats, vrij van de vloer en niet in de buurt van hittebronnen.

⚠ **LET OP** – Aan het eind van elk gebruik moet de brandstoftank eerst geledigd worden indien de motor verticaal (Fig.51) wordt opgehangen. Er is een opbergkit beschikbaar cod. 001101730 (Fig.52).

⚠ **VOORZICHTIG** - Om een constant en regelmatig functioneren van de grasmaaier te garanderen, denk eraan, dat eventuele vervanging van onderdelen alleen moet gebeuren met **ORIGINELE RESERVE-ONDERDELEN.**

NOTE:

I DATI TECNICI **GB** TECHNICAL DATA	**F** DONNEES TECHNIQUES **D** TECHNISCHE ANGABEN	**E** DATOS TECNICOS **NL** TECHNISCHE GEGEVENS

Cilindrata - Displacement - Cylindrée - Hubraum - Cilindrada - Cylindrerinhoud	cm^3	30.5
Motore - Engine - Moteur - Motor		2 tempi - temps - stroke - takt - tiempos EMAK
Potenza-Power-Puissance-Leistung-Potencia- Vermogen	kW	0.8
Nr. giri/min minimo - Min. rpm - Nr. de tours/min au ralenti - Minimale Drehzahl/Min - N. giros/min mínimo - Minimum toerental/min.	min^{-1}	3000
Capacità serbatoio - Fuel tank capacity - Capacité du réservoir - Kraftstofftank Inhalt - Capacidad depósito - Tankcapacitetit	cm^3	370 (0.37 l)
Accensione elettronica - Electronic ignition - Allumage électronique - Elektronische Zündung - Encendido electrónico - Electronische ontsteking		Si - Yes - Oui - Ja
Carburatore a membrana - Diaphragm carburetor - Carburateur à membrane - Membranvergaser - Carburador a membrana - Membraan carburator		Si - Yes - Oui - Ja
Primer carburatore - Primer carburetor - Primer carburateur - Primer vergaser - Primer carburador - Primer carburateur		Si - Yes - Oui - Ja
Frizione centrifuga - Centrifugal clutch - Embrayage centrifuge - Fliehkraftkupplung - Embrague centrifugo - Centrifugale koppeling		Si - Yes - Oui - Ja
Antivibranti - Antivibration system - Système antivibration - Schwingungsdämpfung - Sistema antivibratorio		Si - Yes - Oui - Ja
Peso - Weight - Poids - Gewicht - Peso - Gewicht	kg	3.9

Italiano

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato/hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale.

Condizioni generali di garanzia

1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
4) La garanzia decade in caso di:
   - Assenza palese di manutenzione,
   - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
   - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
   - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
   - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

English

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees the machine to be free from defects for a period of 24 months from the date of purchase provided it is used exclusively for private/hobby purposes. If the machine is used for professional purposes, the warranty period shall terminate after a period of 12 months.

Limited warranty

1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
4) The warranty shall be null and void if:
   - the machine has evidently not been serviced correctly,
   - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
   - unsuitable lubricants and fuels have been used,
   - non-original spare parts and accessories have been fitted,
   - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

Français

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pour une période de 24 mois à compter de la date d'achat en cas d'utilisation à titre privé. La période de garantie est limitée à 12 mois en cas d'emploi professionnel.

Conditions générales de garantie

1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
4) La garantie perd toute valeur en cas de :
   - Manque évident d'entretien.
   - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
   - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
   - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
   - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

MODELLO - MODEL

DATA - DATE

SERIAL No

CONCESSIONARIO - DEALER

ACQUISTATO DAL SIG. - BOUGHT BY Mr.

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.
Do not send! Only attach to requests for technical warranties.

MODELE

DATE

SERIAL No

REVENDEUR

ACHETE PAR MONSIEUR

Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

Deutsch

GARANTIEZERTIFIKAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Die Herstellerfirma garantiert für ihre Produkte für die Dauer von 24 Monaten nach Kaufdatum für den Privatgebrauch / für Hobbyzwecke. Die Garantie beschränkt 12 auf sechs Monate im Falle von professionellem Einsatz.

Allgemeine Garantiebedingungen

1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
   - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
   - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
   - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
   - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
   - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

Español

CERTIFICADO DE GARANTIA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El Fabricante garantiza sus productos por un periodo de 24 meses a partir de la fecha de compra para uso privado/aficionado; la garantía queda limitada a 12 meses en caso de uso profesional.

Condiciones generales de garantía

1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
3) **Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
   - Falta evidente de mantenimiento.
   - Uso incorrecto o manipulación del producto.
   - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
   - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
   - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

Nederlands

GARANTIE BEWIJS

Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant staat garant voor zijn producten voor een periode van 24 maanden vanaf de aankoopdatum voor privé- of hobbygebruik. De garantie is beperkt tot 12 maanden bij professioneel gebruik.

Algemene garantievoorwaarden

1) De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontneemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden.
2) Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslimieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn.
3) **Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum.**
4) De garantie vervalt bij:
   - Overduidelijk gebrek aan onderhoud,
   - Onjuist gebruik van het product of sabotage,
   - Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen,
   - Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires,
   - Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel.
5) De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie.
6) Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie.
7) De garantie dekt geen afstel- en onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn.
8) Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie.
9) Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven.
10) De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine.

MODELLE - MODELO

SERIAL No

GEKAUFT VON Hrn. - COMPRADOR

DATUM - DATA

VERKAUFER - DISTRIBUIDOR

Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.
¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica.

MODEL

SERIAL No

GEKOCHT DOOR

DATUM

VERKOPER

Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.

MULTI MATE

Oleo-Mac®

I	**ATTENZIONE:** Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
GB	**WARNING:** This owner's manual must stay with the machine for all its life.
F	**ATTENTION:** Ce manuel doit accompagner le moteur tout au long de sa vie.
D	**ACHTUNG:** Bewahren Sie diese Anleitung für die gesamte Lebensdauer des Geräts auf
E	**ATENCIÓN:** Este manual debe acompañar a la máquina hasta su desguace.
NL	**LET OP:** Deze handleiding moet gedurende de hele levensduur bij het apparaat blijven.

It's an **EMAK S.p.A.** trademark Member of the Yama Group
42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy
Tel. +39 0522 956611 • Fax +39 0522 951555
service@emak.it • www.oleomac.it

CERTIFIED ISO 9001 QUALITY SYSTEM